

# **Stony Brook University**



OFFICIAL COPY

**The official electronic file of this thesis or dissertation is maintained by the University Libraries on behalf of The Graduate School at Stony Brook University.**

**© All Rights Reserved by Author.**

**El Code Switching en las redes sociales: La expansión de lengua, cultura e identidad.**

A Thesis Presented

by

**Daniel Stephan Cueva**

to

The Graduate School

in Partial Fulfillment of the

Requirements

for the Degree of

**Master of Arts**

in

**Hispanic Languages and Literature**

Stony Brook University

**August 2014**

Copyright by  
Daniel Stephan Cueva  
2014

**Stony Brook University**

The Graduate School

**Daniel Stephan Cueva**

We, the thesis committee for the above candidate for the  
Master of Arts degree, hereby recommend  
acceptance of this thesis.

**Elena Davidiak – Thesis Advisor**  
**Lecturer at the Department of Hispanic Languages and Literature**

**Lilia Delfina Ruiz-Debbe – Second Reader**  
**Director of Spanish Language Program**

This thesis is accepted by the Graduate School

Charles Taber  
Dean of the Graduate School

Abstract of the Thesis

**El Code Switching en las redes sociales: La expansión de lengua, cultura e identidad.**

by

**Daniel Stephan Cueva**

**Master of Arts**

in

**Hispanic Languages and Literature**

Stony Brook University

**2014**

This study investigates why and how bilingual speakers tend to code switch on social media such as; Facebook, Twitter, and Instagram. Bilingual speakers who were born in the US, who adapted English as their second language or who have learned Spanish as their second language in school, usually tend to combine the two languages, English and Spanish, in order to get across their point of view to others. For this reason, this investigation was created to analyze how code-switching can influence people when it's exposed on media. There were three social medias with the total of 37 participants who had posted comments, status, pictures, videos in English, Spanish or mixing both where a good amount of people got influenced by. Therefore, the leading results were the following: (1) at every code switching done on any social media, users code switch or use the same style as a way to expand and influence others. (2) Users code switch as a way to expand a new culture and identity as being one big group.

## **Dedication**

To God and Jesus, for being my rock, strength, and refuge.

To my parents, brother, and sister for being my light at the end of the tunnel.

To my little angel, who is watching over me.

03/13/10

LES AMO.

## Table of Contents

List of Graphs .....	ix
List of Tables .....	x
List of Abbreviations .....	xi
Acknowledgments .....	xii
INTRODUCCIÓN .....	1
Chapter 1: INTRODUCCIÓN .....	4
1.1 Introducción general .....	4
1.2 Planteamiento de proyecto .....	7
1.3 Propósito de investigación .....	9
1.4 Preguntas de investigación.....	10
1.5 Multilingüismo.....	11
Chapter 2: RESUMEN DE LITERATURA: BILINGÜISMO .....	13
2.1 Introducción .....	13
2.2 Bilingüismo y Monolingüismo .....	13
2.3 Tipos de bilingüismo .....	14
2.4 Bilingüismo y el cerebro .....	18
2.5 Bilingüismo: desenvolvimiento cognitivo y sus beneficios .....	20
2.6 Bilingüismo: cambio de código y características.....	23
Chapter 3: RESUMEN DE LITERATURA: CAMBIO DE CÓDIGO .....	25
3.1 Introducción .....	25
3.2 Definición de cambio de código ( <i>Code-switching</i> ) .....	25
3.2.1 Tipos de cambio de código y préstamos .....	27

3.2.2 Concepto de Spanglish.....	29
3.3 Aspectos sociolingüísticos: ¿Por qué un bilingüe cambia de código?.....	32
3.4 El cambio de código a través de los medios sociales: CMC.....	35
3.4.1 Estudios previos.....	36
3.4.2 MSN-Messenger.....	37
3.4.3 TWITTER.....	38
3.4.4 FACEBOOK.....	39
Chapter 4: METODOLOGÍA: PLAN DE INVESTIGACIÓN Y ESTUDIO.....	42
4.1 Introducción.....	42
4.2 Fuentes: descripción y función.....	42
4.2.1 Facebook.....	42
4.2.2 Twitter.....	43
4.2.3 Instagram.....	43
4.3 Tipos de datos.....	44
4.4 Selección de participantes.....	45
4.4.1 Facebook.....	45
4.4.2 Twitter.....	46
4.4.3 Instagram.....	47
4.5 Métodos de recolecta.....	48
4.5.1 Facebook.....	48
4.5.2 Twitter.....	48
4.5.3 Instagram.....	49
4.6 Métodos de análisis.....	49



4.7 Resultados anticipados .....	50
4.8 Conclusión .....	51
Chapter 5: EXPERIMENTO: RESULTADOS Y ANÁLISIS .....	53
5.1 Introducción .....	53
5.2 Introducción de Facebook .....	53
5.2.1 Resultados de cultura e identidad .....	54
5.2.2 Resultados de receptores influenciados por el cambio de código.....	56
5.2.3 Resultados de alternaciones de español-inglés o inglés-español .....	58
5.3 Introducción de Twitter .....	60
5.3.1 Resultados de cultura e identidad .....	61
5.3.2 Resultados de seguidores influenciados por el cambio de código.....	63
5.3.3 Resultados de alternaciones de español-inglés o inglés-español .....	66
5.4 Introducción de Instagram .....	69
5.4.1 Resultados de cultura e identidad .....	70
5.4.2 Resultados de receptores influenciados por el cambio de código.....	72
5.4.3 Resultados de alternaciones de español-inglés o inglés-español .....	75
5.5 Conclusión .....	77
Chapter 6: RECOMENDACIONES Y DISCUSIONES .....	79
6.1 Discusión final .....	79
6.2 Limitaciones.....	83
6.3 Conclusión final .....	83
6.4 Recomendaciones para futura investigaciones .....	84
REFERENCIAS.....	85

## List of Graphs

Gráfico 1: Cantidad de publicaciones: hispanohablantes y anglohablantes.....	54
Gráfico 2: Participantes influenciados por el cambio de código en comentarios.....	56
Gráfico 3: Comentarios de alternación de códigos español-inglés vs inglés-español.....	58
Gráfico 4: Seguidores hispanohablantes, anglohablantes y de otras nacionalidades.....	61
Gráfico 5: Participantes influenciados por el cambio de código en tweets.....	63
Gráfico 6: Comentarios de alternación de códigos español-inglés vs inglés-español.....	66
Gráfico 7: Seguidores hispanohablantes y anglohablantes.....	70
Gráfico 8: Participantes influenciados por el cambio de código en Instagram.....	72
Gráfico 9: Comentarios de alternación de códigos español-inglés vs inglés-español.....	75

## **List of Tables**

Tabla 1: Apellidos encontrados en el Facebook .....	55
Tabla 2: Apellidos encontrados en el Twitter .....	62
Tabla 3: Apellidos encontrados en el Instagram .....	71

## **List of Abbreviations**

Code Switching: CS

## **Acknowledgments**

Una vez mi padre me dijo, “nunca digas no puedo porque todo se puede en esta vida si tienes fe, paciencia y tolerancia.” Después un gran líder me dijo, “todo se puede en Dios que te fortalece, si Dios está contigo, no hay nadie contra ti.” Es así que puse mi corazón en manos del señor dejado le que me lleve por el buen camino con sabiduría e inteligencia para poder terminar con mis anhelos y propósitos.

Aparte de mi señor, dedico esta gran sección aquellos que han estado ahí desde el primer día de mi existencia. Ellos que me han dado amor, paciencia y tolerancia. Ellos que me han ayudado emocionalmente y económicamente en tiempos de necesidad. Ellos que me han dado un fuerte abrazo en tiempos de debilidad y de decepción. Ellos que son mis padres, Jaime y Liz Cueva, las personas más importantes en mi vida en todo mi crecimiento tanto espiritual como emocional. Estos dos seres son las personas que con tan solo una sonrisa y un beso son felices. Mis padres a quienes amo con todo mi corazón, son aquellos que dedico mi trabajo por todo los sacrificios que han hecho y espero alguno día poder recompénsales con mucho amor cuando estén en tiempos de necesidad.

Aparte de mis padres, dedico este proyecto a mis dos muros que han estado alado mío en espacios y tiempos distintos. Aquellos que se han convertido mis mejores amigos en quien puedo contar con su amor y apoyo. Aquellos que me han dado un suspiro de aliento y una sonrisa en momentos de tristeza y felicidad. Ellos quienes llevan mi sangre bajo el amor de nuestros padres pero que somos distintos a la vez. Ellos quienes son dos muros fuertes que me han dejando

observar de sus errores para poder crecer como persona y a quienes les agradezco por todo. Gracias Carlos y Stephanie Cueva por su cariño.

Aparte de mis hermanos, dedico este proyecto a la persona que me ha estado cuidando todo este tiempo, un ángel apreciado e inocente que siempre estará en mi mente y en mi corazón y nunca se ira de mi ser. Siempre en mi.

Aparte de mi familia, decido esta sección a las personas que me han ayudado profesionalmente durante mis dos años de Maestría. Aquellos que me han dado el conocimiento necesario para poder crecer como escritor, lector e investigador. Ellos que son cada uno de los Profesores que forman parte del Departamento de Español en la Universidad de Stony Brook, a quienes quiero agradecer por sus estudios y conocimientos impuestos en mi. También, quisiera agradecer a la Profesora Elena Davidiak, quien ha estado conmigo desde el primero día apoyándome con el desarrollo de este proyecto. Gracias por leer cada pagina de esta tesis y por ayudarme en modificar y perfeccionar esta investigación escrita que duró 9 meses. Gracias por dejarme saber y aprender más sobre este aspecto sociolingüístico llamado el cambio de código y por motivarme para continuar para un PhD en Lingüística Aplicadas.

Por otro lado, quisiera agradecer a la Profesora Lilia Ruiz-Debbe por sus consejos cuando me sentía perdido, por sus palabras de aliento y por haber querido ser la segunda lectora de este proyecto. Gracias por sus conocimientos y consejos para poder mejorar cada capítulo de esta tesis. Muchas gracias. Por ultimo, quisiera agradecer a la Profesora Tatiana G. Rzhovsky por permitirme por un semestre entero en coleccionar data necesaria para un proyecto final de curso, por permitirme relacionarme con sus alumnos y por dejarme tomar experiencia enseñando en su clase.

## INTRODUCCIÓN

“I just have it in my room like a niña bonita como debe ser (I just have it in my room like a girl pretty as it should be” Cárdenas-Claros (2009, pg 70)

En espacios donde los seres humanos se enfrentan o crecen expuestos a dos idiomas al mismo tiempo, se crea un fenómeno de bilingüismo donde las dos lenguas se unen mezclando estructuras de cada idioma en oraciones compuestas o mixtas. Este fenómeno se lo ha denominado, en español, cambio de código, como también, en inglés, code-switching, o code mixing y sucede por lo general, cuando los seres humanos toman o comparten estructuras u oraciones de una lengua y las hacen interaccionar con la otra creando una oración compuesta mixta de dos idiomas sin afectar los principios gramaticales de ninguna de las lenguas. Es por eso que este proyecto se enfoca en este fenómeno lingüístico pero en las redes sociales como un modo de plantear cultura e identidad a otros. En este proyecto se ha dividido en 6 capítulos.

El capítulo 1 es un breve mapa de cómo este proyecto está desarrollado, formalizado, y organizado, incluyendo una breve introducción de literatura sobre el origen del bilingüismo en el ser humano y cómo el cerebro puede funcionar en diferentes ángulos, creando un cambio de código o mixto en hablantes bilingües. También, se define el planteamiento del proyecto y el propósito de investigación junto con las preguntas de la misma que son la base y el centro de este trabajo de investigación

El capítulo 2 es un resumen de literatura de conceptos sobre el bilingüismo y el monolingüismo y cómo existen diferentes niveles o tipos de conocimiento en dos lenguas, sea en español o inglés entre otras lenguas. También, se comenta sobre los beneficios en el cerebro de

un bilingüe con sus respectivas características de un hablante bilingüe, finalizando con una relación específica entre el bilingüismo y el cambio de código.

En el capítulo 3 se define el concepto de cambio de código como un fenómeno lingüístico y relacionándolo con aspectos sociales y las redes sociales. En la primera parte me enfoco en definir tipos de cambios de código, comparándolos con otros aspectos relacionados al tema que son; el *Spanglish* y el *préstamo* a diferentes niveles. En la segunda parte, trato de relacionar los aspectos sociolingüísticos con el cambio de código y cómo estos influyen en o justifican los cambios producidos por los hablantes bilingües. Por último, en la tercera parte me enfoco, finalmente, en el tema central de este proyecto que es el cambio de código relacionado con las redes sociales de hoy en día, los cuales son; el *Facebook*, el *Instagram* y el *Twitter*.

En el capítulo 4, avanzo a la parte central de esta tesis que es el diseño de la investigación y empiezo introduciendo los instrumentos que se usarán en el estudio, después a los participantes acorde a su nacionalidad y su origen, los tipos de datos que serán analizados, el modo de recolecta de datos, la frecuencia y las cantidades que se piensa analizar. También, se presentará el método de análisis de este estudio, los posibles resultados anticipados que espero demostrar/encontrar y la conclusión.

En el capítulo 5 se analiza en detalle la data que ha sido colectada por dos meses, la cual he dividido en tres secciones. En la primera sección, se presentarán los resultados colectados de la primera red social que es Facebook, después los resultados analizados de Twitter y a continuación los resultados de la data colectada en Instagram. Cada red social tendrá su debida introducción con un breve resumen de selección de participantes. En la segunda sección, se presentarán los resultados encontrados en 4 divisiones en referencia a los objetivos y los propósitos del estudio, los cuales son; probar y demostrar la influencia de lengua cuando el



fenómeno lingüístico de cambio de código está expuesto en la red, la cantidad de receptores influenciados, la cantidad de comentarios en inglés o español, la preferencia de estilo de escritura, es decir, si el cambio de código comienza de español a inglés o viceversa y por último la conclusión de resultados de cada fuente. En la tercera sección, los resultados serán presentados y analizados con gráficos cuantitativos y ejemplos cualitativos.

Por último, en el capítulo 6 se habla sobre las recomendaciones y las limitaciones en este proyecto como al mismo tiempo analizaré cada pregunta planteada como hipótesis para este proyecto con respuestas claras y amplias.

# CAPÍTULO 1

## INTRODUCCIÓN

Esta introducción del capítulo 1, es un breve mapa de cómo este proyecto está desarrollado, formalizado, y organizado, incluyendo una breve introducción de literatura sobre el origen del bilingüismo en el ser humano y cómo el cerebro puede funcionar en diferentes ángulos, creando un cambio de código o mixto en hablantes bilingües. También, se define el planteamiento del proyecto y el propósito de investigación junto con las preguntas de la misma que son la base y el centro de este trabajo de investigación

### 1.2 Introducción general

Desde hace siglos el contacto entre lenguas ha sido un fenómeno de desarrollo que ha ido creciendo a medida que otras culturas han tomado contacto entre ellas. Esto ha provocado que muchos investigadores se enfoquen en temas sobre bilingüismo así como en la expansión de lenguas, cultura e identidad. El castellano o el español empezó su expansión en territorios norteamericanos en el siglo XVI con la llegada de los primeros colonizadores de España a lo que hoy día se llama Estados Unidos. Durante el siglo XVII, esta difusión estaba bien extendida cuando los colonizadores británicos trajeron la lengua inglesa al *Nuevo Mundo*, lo cual deja bien en claro que “el español nunca ha sido una lengua extranjera en [este] territorio” (Paz 2005:58) sino la lengua de origen. Durante el siglo XIX, el movimiento llamado Tratado de Guadalupe Hidalgo, provocó divisiones de territorios haciendo que casi la mitad del terreno de México formara parte de los Estados Unidos, lo cual hizo que la mayoría de la población en zonas de lengua hispana se convirtieran en residentes de los Estados Unidos trayendo el castellano como lengua materna en territorios norteamericanos como California, Arizona, Nuevo México, Nevada, Colorado y Texas.

Si bien se analizan los aspectos migratorios en los Estados Unidos de hoy día, se puede decir que no sólo México trajo la lengua castellana a este territorio, sino también otros movimientos migratorios, provocando que el contacto entre el castellano y el inglés continúe creciendo cada vez más. López Morales y Domínguez (2009: 83-84) nos dice que estas olas migratorias se fueron categorizando en un orden cronológico acorde a las condiciones de cada país. Primero con la llegada de los puertorriqueños después de la Segunda Guerra Mundial, después con la llegada de los cubanos en la época de los sesenta, siguiendo los dominicanos a mediados de los setenta, y por último los centroamericanos en los ochenta. En las décadas de los ochentas y noventas la población sudamericana empezó a entrar a los territorios norteamericanos finalizando con un aumento grande de hispanos en los Estados Unidos.

El crecimiento de la población hispana en los Estados Unidos y el crecimiento de inmigrantes a estos territorios ha provocado que el castellano perdure en un país cuya lengua mayoritaria es el inglés. Este contacto tan directo de lenguas cuyas estructuras gramaticales son diferentes, ha producido una cantidad significativa de hablantes bilingües, lo cual ha ayudado con el esparcimiento y la transferencia de cultura y un nuevo modo de habla o existencia bilateral de elementos de lenguas. El hecho que, la población hispanoamericana sigue creciendo y el idioma inglés es la lengua oficial, la combinación de los dos ha afectado las normas sociales en los medios de comunicación. Hasta el día de hoy, esto se puede ver en la mayoría de los canales de televisión o medios sociales que tienen como base el idioma inglés y sólo uno o dos medios de comunicación son bilingües y de éstos recurren al Spanglish que es la función semántica del español con el inglés en los Estados Unidos “.....mantiene el idioma vivo y, en cierto modo evita la completa adaptación al idioma inglés e integración a la cultura norteamericana.....” (Conner 2009:497). Por ejemplo, el español o el castellano es la lengua que domina los dos

canales de televisión más importantes en los Estados Unidos lo cual la mayoría de los hispano hablantes sintonizan (Univisión y Telemundo) según nos dice Fairclough (2003). Pero también existen dos cadenas de televisión de habla hispana que ha dado trabajo y ha creado nuevos movimientos como son los canales bilingües de (MTV3 y MUN2s) que cuya programaciones son categorizados por tener una cantidad alta de uso de cambio de código con el castellano y el inglés.

El propósito de estos canales es proveer un espacio a la comunidad hispana bilingüe con programas de entretenimiento “Mun2, which launched in 2001, billed itself as the first bilingual cable network for young Hispanics, and featured primarily music programming.....including "Have U Cine?" which features Latin American cinema and "The Chicas Project," a reality-based show that pairs two young hosts, Crash, a Mexican-American from Los Angeles and Yasmin, a Dominican from New York.” (Medina 2007). Otro medio de comunicación en el cual el inglés comparte espacio con el español es el Internet y Castro (1996) nos dice que el inglés domina el espacio en el Internet y gracias al Internet, “.....la información llega muy rápido a nuestros hogares [en inglés] y tenemos poco tiempo para traducirla”, lo cual nos dice a que las personas tienden a usar palabras inglesas en vez de palabras equivalentes en español y como ejemplo tenemos algunas palabras introducidas al español de el inglés; haz clic, Internet, chatear, laptop, etc., las cuales son muy comunes en la ciberhabla castellana (Ardilla 2005).

Todas estas diversidades de cómo el castellano y el inglés se encuentran conectas resultan en “....un español invadido por el inglés en territorios que pertenecieron a la Corona, y tras la independencia a México; tenemos un inglés invadido por el español a causa de ciudadanía, trabajo o exilio político” (Fairclough 2003;191). Los ejemplos dados de las “invasiones” han provocado muchas opiniones al respecto, como también la concurrencia del castellano y el inglés

ha producido variedades que intentan denominar este aspecto lingüístico (spanglish, ingleñol, entre otros), pero de todos estos términos o clasificaciones simplemente se lo puede denominar cambio de código entre el español y el inglés. Este es el término de enfoque de este trabajo de investigación, el cual dará una pauta de desarrollo mostrando cómo el cambio de código es visto por la juventud en medios de comunicaciones, específicamente Facebook, Twitter, e Instagram. La razón que se escogió estas tres redes sociales y este grupo de población es porque me he dado cuenta en mis propias redes sociales y en mis conexiones, como la juventud hace que este fenómeno avance entre hispanohablantes brindando una manera de mostrar diferencia de cultura e identidad.

## **1.2 Planteamiento de proyecto**

En espacios donde los seres humanos se enfrentan o crecen expuestos a dos idiomas al mismo tiempo, se crea un fenómeno de bilingüismo donde las dos lenguas se unen mezclando estructuras de cada idioma en oraciones compuestas o mixtas. Este fenómeno se lo ha denominado, en español, cambio de código, como también, en inglés, code-switching, o code mixing y sucede por lo general, cuando los seres humanos toman o comparten estructuras u oraciones de una lengua y las hacen interaccionar con la otra creando una oración compuesta mixta de dos idiomas sin afectar los principios gramaticales de ninguna de las lenguas. (véase en capítulo 3)

Mi propósito con este proyecto es enfocarme en el fenómeno de cambio de código en las redes sociales, ya que hoy en día los jóvenes bilingües tienden a usar este espacio como un lugar para expresar sentimientos. Estas redes sociales de Facebook, Twitter e Instagram se han ido expandiendo rápidamente creando y permitiendo a investigadores a relacionarse e identificarse

con las estructuras de este fenómeno e incluso les ha permitido entender con detalles las razones y las causas de su uso. El cambio de código es una combinación limitada de dos lenguas que puede estar formalizada dentro de una oración denominada cambio intraoracional o también puede estar formalizada fuera de la oración denominada “cambio interoracional” (Sankoff y Poplack, 1981). En las redes sociales se puede ver más el uso de cambios intraoracional entre personas o artistas como Marc Anthony y Luis Fonsi:

“Acaba de subir mi Vevo takeover. Check it out y a #vivirmivida en @itunesmusic! - @marcanthony The single is a smash, congrats bro! Se te quiere”.

El cambio de código es un fenómeno que ha tenido una gran importancia en relación con el bilingüismo, y al principio de sus estudios en los cincuenta, este fenómeno fue categorizado como una muestra que el hablante bilingüe no tenía fluidez en las dos lenguas y una vez que el hablante tomara conocimiento amplio del idioma, es cuando el *code switching* empezaría ser producido. Más o menos en los sesenta es cuando John Gumperz (1982) empezó sus estudios sobre el cambio de código y es ahí que su estudio tuvo gran influencia para las investigaciones de hoy en día sobre el fenómeno. John Gumperz demostró que el cambio de código no ocurría de una manera inesperada sino que tenía una base central de formalización y es cuando hay un significado o relación profunda entre interlocutores que dominan los dos idiomas. También, él dio una definición exacta de cambio de código que no existía anteriormente brindando una ayuda o un amplio entendimiento a este fenómeno “An important distinction is made from situational switching, where alternation between varieties redefines a situation, being a change in governing norms, and metaphorical switching, where alternation enriches a situation, allowing for allusion to more than one social relationship within the situation.” (Koziol 9).

Hoy en día, investigadores han concluido que el cambio de código es usado de una manera social y sin esfuerzo alguno por parte de los hablantes, lo que quiere decir que los hablantes tienen que tener un alto nivel de conocimiento de los dos idiomas para que el resultado sea natural “One must recall that a high degree of fluency is necessary for code swithing. The switches are made without effort, without hesitation, and often without extensive thought. Interference, on the other hand, arises from a lack of fluency and usually includes some hesitation and confusion” (Koziol 5).

Uno de los investigadores quien ha intentado explicar la forma y la sintáxis sobre el cambio de código ha sido Poplack (1980), quien se ha enfocado específicamente en los cambios de código a nivel intraoracional que es, una forma más compleja debido a que éstos consisten en cambios en una misma oración. Esto significa que el hablante tiene un conocimiento alto de ambas estructuras lingüísticas y es por eso, que esta investigación se enfoca en entender y analizar estos aspectos lingüísticos y mostrar que sus expresiones de *code switching* en las redes sociales se han vuelto una manera para expandir una cultura y una nueva lengua.

### **1.3 Propósito de investigación**

El estudio trata sobre una investigación de lenguas en los parámetros de las redes sociales. Estará centrada en estudiar uno de los fenómenos del bilingüismo llamado cambio de código y consistirá en analizar tres redes sociales donde los participantes hacen cambio de código con el propósito de expandir una lengua “nueva” o simplemente de marcar diferencia en un entorno anglo hablante. El propósito de este proyecto es analizar cuántas personas están bajo la influencia del fenómeno en el momento que ven o están expuestos al cambio de código en publicaciones de Facebook, Instagram y Twitter, es decir, se analizara el monto o la cantidad de

alternancias que exista después de una publicación. También, se analizara cuántas personas no hispano hablantes logran hacer alternancia de lenguas y por ultimo se analizara el uso de #flashtags con alternación. Hay que tomar en cuenta que ya ha habido estudios hechos sobre cómo los bilingües crean publicación o estatus en Facebook o Twitter con el propósito de expresar lo que sienten o lo que hacen en sus vidas, pero lo más nuevo es el hecho que ahora hay un nuevo fenómeno llamado “flashtags” de Instagram que también está bajo el parámetro de cambio de código. La diferencia entre el Facebook y Twitter y Instagram es que en el Instagram las personas no pueden hacer publicación de estatus sino sólo videos y fotos, y por cada foto hay un subtítulo con “flashtags” en medio de dos lenguas.

El propósito de los “flashtags” es que por cada “flashtag” hay un espacio de comunicación a nivel mundial donde empieza a transmitir una lengua nueva o transmitir una distinción de cultura. El video o la foto pueden ser enviados al Facebook o Twitter creando un mundo de comunicación bilingüe, lo cual permite que el receptor perciba dicho fenómeno y empiece a responder de esa manera creando una cadena libre de cambio de código:

Wilmervalderrama: Hola 2 everyone! Little #video 4 y'all from #LA 2 y'all around the worl #MerryNavidad .....@willmervalderrama Feliz Navidad!!:) how many Hallacas did you eat? :) lol gotta say between el pan de jamón y las Hallacas this was a very merry navidad

#### **1.4 Preguntas de investigación**

El objetivo principal de esta investigación es analizar tres redes sociales; Facebook, Instagram y Twitter, y cómo la influencia del fenómeno llamado cambio de código puede ser vista a través de los medios más populares entre la juventud brindando información sobre



identidad, cultura y diferencias de tales entre la gente. Las preguntas de base para esta investigación son:

1. ¿ Es el cambio de código una lengua cibernética en las redes sociales cuyo propósito es expandir o promover una cultura e identidad distinta entre los jóvenes?
2. ¿Cuál es la función principal del cambio de código en las redes sociales, brindar identidad, cultura o diferencia? Es decir, ¿cuál es la gran causa y razón de brindar el cambio de código en las redes sociales?
3. ¿Quiénes son los que exponen el cambio, hispanos o anglohablantes?
  - ¿Cuántos receptores se influyen cuando el género esta expuesto?
  - ¿Cuál es el porcentaje más común durante el cambio, inglés-español o español-inglés?
  - ¿Demuestra el cambio de código una identidad y cultura a través de la lengua?

Específicamente, analizo los parámetros de cambio de código en redes sociales donde el cambio de código es expuesto al público creando o transmitiendo identidad, cultura y diferencia. La información colectada no podría responder totalmente las preguntas expuestas para esta investigación pero podría dar, en el futuro, una base o un tema nuevo de analizar ya que son redes nuevas a las cuales la juventud está expuesta y las cuales usan cada día. A pesar que los ejemplos colectados de cambio de código en redes sociales publicas como Twitter e Instagram podrían presentar demasiados participantes para analizar y la colecta podría ser dificultosa y variable, los datos darían definitivamente una muestra de expansión cultural a nivel social y una identidad a nivel de lengua dejando como posible resultados alternaciones de código en redes.

## **1.5 Multilingüismo**

la adquisición de más de una lengua ha sido definida de varias maneras. Bilingüismo es el término más específico que se le ha denominado a personas que saben o dominan dos lenguas pero la categorización de bilingüismo es una concepción de multilingüismo. Este término expresa la idea general de uso múltiples lenguas en una persona. Claramente, el término

bilingüismo es un subtítulo de multilingüismo porque define el uso de lenguas como enfoque principal. El término “bilingüismo” tiene un estado psicológico en el ser humano denominado *bilingüalidad* que tiene como objetivo el uso de dos códigos lingüísticos en un solo hablante, lo cual se denomina cambio de código “the pshychological state of an individual who has access to more than one linguistic code as a means of social communication”( Hamers y Blanc 2000).

Por otro lado, el bilingüismo incluye o se puede expresar en el cambio de código (*code-switching*) o cambio mixto (*code mixing*). El cambio de código es “el uso alternado de dos o más lenguas por el mismo hablante durante un acto de habla o conversación” (Vinagre Laranjeira 2005:11). Es bien usado por los hablantes bilingües para mostrar “solidaridad” a la otra lengua.

En esta introducción, se han enunciado los objetivos de este proyecto introduciendo brevemente el objeto de estudio, así como también los cuestionamientos que me ayudarán a guiarme durante la colecta de datos. En los siguientes capítulos, elaboro un resumen de literatura más específica enfocándome en aspectos del bilingüismo y cambio de código en diferentes parámetros, así como el diseño de la investigación y estudio, los resultados esperados y análisis y finalmente la posible conclusión.

## CAPÍTULO 2

### RESUMEN DE LITERATURA: BILINGÜISMO

#### 2.1 Introducción

Esta introducción del capítulo II es un breve mapa de que cómo este resumen de literatura está organizado incluyendo un concepto específico de el bilingüismo y el monolingüismo y cómo existen diferentes niveles o tipos de conocimiento en dos lenguas, sea en español o inglés entre otras lenguas. También comenta sobre los beneficios en el cerebro de un bilingüe con sus respectivas características de un hablante bilingüe, finalizando con una relación específica entre el bilingüismo y el cambio de código.

#### 2.2 Bilingüismo y Monolingüismo

Romaine (1984) en su libro, *The Language of Children and adolescents: The Acquisition of Communicative Competence*, nos da una introducción sobre la relación que hay entre el bilingüismo y monolingüismo como punto central del estudio “it would certainly be odd to encounter a book with the title “Monolingualism”. However, it is precisely a monolingual perspective which modern linguistic theory takes as its starting point in dealing with basic analytical problems such as the construction of grammars and the nature of competence” (p.1). Esta perspectiva nos permite ver y entender que no se puede comparar la competencia de conocimiento entre un bilingüe y un monolingüe, eso no quiere decir que se pueda comparar la competencia de conocimiento entre bilingües. La definición de bilingüismo se ha clasificado de diferentes maneras a través de los años o a medida que han hecho investigación sobre este aspecto lingüístico. Por ejemplo, tenemos a Bloomfield (1933) que define bilingüismo como personas con “native-like control of two languages” (p. 56). También, Hauguen (1953) cuando observó que el bilingüismo “begins when the speaker of one language can produce complete

meaningful utterances in the other language” (p.7) y por último, cuando Diebold (1964 en Romaine 1995: 211) dio una mínima definición de bilingüismo “when he uses the term “incipient bilingualism” to characterize the initial stages of contact between two languages”.

Sin duda, la definición y la relación de estudio entre el bilingüismo y monolingüismo varían acorde a los estudios que se han hecho y los resultados encontrados, pero algo que no ha cambiado es la relación de estudio entre la competencia de conocimiento entre bilingües. Romaine (1984) nos dice que hay diferentes tipos de bilingües y que su conocimiento varía acorde a la edad en la que el niño o el adulto ha sido expuesto a la lengua, pero lo más importante el espacio donde el bilingüe está rodeado para que la lengua crezca “Hakuta (1986) believes that the field should deal not only with the bilingual individual, but also the circumstances surrounding the creation of bilingualism and its maintenance and attrition” (p.11).

Finalizando, existen otros factores que hay que tomar en cuenta cuando se trata de analizar la capacidad de conocimiento en los bilingües, como es la edad y la inteligencia de cada persona, ya que eso también define la aptitud con respecto a la lengua y dominio de ella misma “Mackey (1968: 565) also lists a number of factors such as age, sex, intelligence, memory, language attitude and motivation which are likely to influence the bilingual’s aptitude” (Romaine 1984: p.12). También, la competencia de un bilingüe se le puede denominar acorde a su función y a una cantidad de factores lingüísticos y sociales como la edad de adquisición: académica o no, cantidad de input, etc.

### **2.3 Tipos de bilingüismo**

El proceso de adquisición de una segunda lengua varía acorde al hablante y en el momento que él o ella están expuestos a la lengua de aprendizaje, maternal o social. Hay que

tomar en cuenta que hay un período crítico después del cual al hablante le cuesta mucho adquirir una segunda lengua y por lo general, no les permiten adquirir la lengua con facilidad. Lenneberg (1967) nos habla sobre este fenómeno en su hipótesis y nos revela que la adquisición de lengua es un proceso innato por factores biológicos lo cual es limitada para adquirir una lengua de aproximadamente dos años de edad hasta la pubertad. También, declaró que después de la lateralización (que es un proceso donde dos partes del cerebro se compactan entre si), el cerebro pierde plasticidad y puede crear dificultad en el momento de adquirir una lengua durante la pubertad. Por otro lado, Krashen (1981) en su libro *Stephen Krashen's Theory of Second Language Acquisition* nos habla sobre la importancia de estar en contacto con la lengua durante el aprendizaje para que la adquisición de la segunda lengua sea exitosa “Acquisition requires meaningful interaction in the target language - natural communication - in which speakers are concerned not with the form of their utterances but with the messages they are conveying and understanding”(p.1) es aquí que refleja la importancia de adquirir una lengua a temprana edad en el momento que el niño está expuesto a la lengua de su madre o otra persona y también a la importancia de tener integración con la segunda lengua sea en el aspecto de aprendizaje o social pero donde exista una comunicación natural en ambos.

Los investigadores han clasificado los niveles de bilingüismo acorde a su competencia, su función, y su edad, entre otros, así es como los clasifican Bhatia y Ritchie (2004) “the relationship between languages proficiencies in two languages (*balanced and dominant bilinguals*), the function ability (*receptive and productive bilinguals*), the age of acquisition (*simultaneous, sequential, and late bilinguals*), the organization of linguistic codes and meaningfull units (*compound, coordinate, and subordinate bilinguals*), language status and learning environments (*elite/elective and folk/circumstantial bilinguals*), the effect of L2 learning

on the retention of L1 (*additive and subtractive bilinguals*), and cultural identity (*L1 monocultural, L2 accultural, and deculturated bilinguals*) “ (p.112).

Por otro lado, Butter y Hakuta (2004) los definen y los diferencian de una manera específica, la cual está basado en la habilidad con la lengua materna o la segunda lengua. *Balanced bilinguals* son aquellos que adquieren un grado similar de capacidad o competencia en ambas lenguas y *dominant bilinguals* son individuos cuya competencia en una lengua es mayor que la otra lengua. *Compound, coordinate y subordinate* se enfocan en las dimensiones de cómo dos códigos lingüísticos son organizados individualmente por ejemplo; en *compound bilinguals* son dos conjuntos de código lingüístico; dog y perro – que son almacenados en una sola unidad de significado. Por otro lado, *coordinate bilinguals* – cada código lingüístico es presunto de ser organizado separadamente en dos conjuntos en unidades de significado y en *subordinate bilinguals* los códigos lingüísticos en la L2 son presunto de ser interpretados por la L1 – son pensados que tengan dos conjuntos de código lingüístico pero solo una unidad de significado lo cual es accesible solo por la L1.

Los bilingües pueden ser clasificados en bilingües de temprana edad (*Early Bilinguals*) o bilingües de tarde edad (*Late Bilinguals*) dependiendo a la edad a la cual han sido expuestos a la lengua. Los bilingües de temprana edad son aquellos que adquieren las dos lenguas desde que nacen, lo cual se lo denomina como *Simultaneous Early Bilingualism* o como *Additive Bilingualism* ya que tiene una fuerza grande o conocimiento amplio de los dos idiomas. También, existe el bilingüismo denominado *Successive Early Bilingualism* lo cual consiste en que el niño ya tiene una lengua materna o L1 y después aprende una segunda lengua a medida que va hablando. Este grupo necesita tiempo en el momento de adquisición de la lengua pero también logra tener un bilingüismo con amplio conocimiento (*Additive Bilinguals*). Por otra lado,

tenemos los bilingües de edad tardía (Late Bilinguals) que aprenden la lengua después de los 7 años de edad especialmente, es decir, durante la adolescencia y la edad adulta. *Late Bilingualism* ocurre cuando ya ha pasado el período crítico (12 años) y aprende la segunda lengua con la ayuda de su lengua materna. La diferencia entre un *Additive* y *Subtractive Bilinguals* es que el *Additive Bilinguals* no pierde la habilidad o competencia de su lengua materna y el *Subtractive Bilinguals* sí la pierde.

Por último, también existen los bilingües pasivos (*Passive Bilinguals*) que son aquellos que pueden entender la segunda lengua pero tienen dificultad en hablarla. Todas estas clasificaciones tienen mucha relación con el cambio de código ya que este cambio ocurre desde temprana edad por falta de conocimiento de la lengua o vocabulario hasta la edad adulta ya que transfieren vocabulario de la L1 y lo insertan en su L2 “language mixing is a common feature of communication among bi-linguals, and it is frequently the result of code-switching.....it has even been suggested that code-switching is used more frequently by those who are most at ease and competent in both languages (Poplack, 1980). One may therefore plausibly assume that children also code-switch, in other words, that their mixes are at least in part a testimony to their ability to use their linguistic knowledge in much the same way as adults do in multilingual interactions”

(Meisel 2008, p. 9, 10).

Hay que tomar en cuenta que el perfil de un bilingüe puede cambiar a través del tiempo a medida que se va usando la segunda lengua, lo cual tiene que ver con aspectos sociolingüísticos y la lengua mayoritaria del espacio y eso quiere decir que el perfil de un bilingüe está constantemente cambiando, como afirman Butter y Hakuta (2004).

## 2.4 Bilingüismo y el cerebro

En los últimos años ha crecido el interés en el aspecto cognitivo del cerebro con hablantes bilingües y cómo este ayuda a que tengan un mejor desarrollo educacional y social. Chomsky (1988) nos habla sobre la importancia de estudiar este aspecto para entender el desarrollo de la mente cuando una segunda lengua es adquirida “In the study of language we proceed abstractly, at the level of mind, and we also hope to be able to gain understanding of how the entities constructed at this abstract level and their properties and the principles that govern them can be accounted for in terms of properties of the brain” (p.8). La nota de Chomsky (1988) nos lleva a crear dos preguntas centrales para entender este aspecto cognitivo en los bilingües, lo cual ayuda para el desarrollo de esta literatura;

1.\_ ¿Un hablante bilingüe representa cada lengua en diferentes áreas del cerebro?

2.\_ ¿Qué efecto tiene la edad en el cerebro cuando se adquiere una segunda lengua?

Hernández y Bates en su publicación de (2013) nos hablan sobre unos estudios hechos por Mclaughlin y Osterhout (1997) que se enfocan en entender como la edad de adquisición de una segunda lengua puede tener un efecto en el cerebro. Estos investigadores nos hablan sobre la diferencia entre un hablante bilingüe en temprana edad y un hablante bilingüe de tarde edad, lo cual he definido en el punto anterior de este resumen de literatura. El estudio consistía en estudiar alumnos de nivel de universidad adquiriendo francés como segunda lengua, lo cual les dio en conclusión que los estudiantes que tienden tener un aprendizaje progresivo en la lengua, logran llegar a ser casi nativos cuando se trata en diferenciar en aspectos de léxico en la lengua “deciding if a letter string is a word or not” (p.80). Pero cuando se trata de estudiar hablantes bilingües de temprana edad, otras neuronas se activan donde los aprendices de edad tardía no lo



logran. Perani (1996) usando PET (positron emisión tomography- mide la actividad del cerebro) encontró que cuando se lee pasajes a bilingües de temprana edad, aumenta activaciones en diferentes partes del cerebro “increased activation in the left and right temporal pole, the left inferior frontal gyrus, and the left inferior parietal lobe” (p.80). Sin duda en el cerebro si hay cambios en el momento que se adquiere una lengua en diferentes edades pero ¿cómo están representadas las lenguas en el cerebro de un bilingües? Ha sido la pregunta principal para muchos investigadores.

Hernández y Bates (2013) en su artículo nos hablan sobre un proyecto que fue realizado por Ojeman y Whiter (1978) donde se encontró evidencias que en algunas áreas del cerebro se activan en el momento que los participantes tienen que nombrar objetos en dos idiomas lo cual prueban cambios cerebrales acorde a la edad “PET, found that naming pictures in a second language vs naming pictures in a first language resulted in activation in the putamen, a subcortical area that has been associated with phonological processing. Other studies shows have found that bilinguals show activity in left frontal areas of the brain for semantics and phonological analyses of words in both their languages (Klein et al. 1995; Wagner et al. 1996)” (p.80). Teniendo dos sistemas lingüísticos localizados en un tejido superpuesto en el cerebro, ¿cómo logran los bilingües separar estas lenguas sin que se interfieran entre si? Un estudio hecho por Hernández (1997) usando un medidor llamado *Magnetic Resonance Imaging* (fMRI) después de hacerles a los participantes nombrar objetivos en su primera lengua, después en la segunda o alternar entre lenguas en ensayos sucesivos les llevó a concluir que si hay activación en la parte pre-frontal del cortex “activation in the prefrontal cortex increased significantly when participants were asked to alternate between languages. Thus appears that the left prefrontal cortex may also act to reduce the amount of interference between languages” (p.81). Estos dos

estudios sin duda reflejan evidencias de como el cerebro actúa en el momento que existe una alternación entre lenguas el cual nos deja como conclusión que cuando un bilingüe hace cambio de código, el cerebro hace funciones que logran dividir las dos lenguas sin que exista confusión entre ellas y la producción sea una mezcla exitosa sin afectar las estructuras gramaticales de cada una.

Las lenguas pueden ser estudiadas en diferentes áreas lingüísticas como es la fonología y la sintaxis así como también en dimensiones semánticas y pragmáticas entre otras pero sin duda en el aspecto cognitivo del bilingüismo, hay mucho más estudio que hacer. Estos estudios recientes han probado, sin duda, que sí hay un cambio cerebral cuando se trata de interrelacionar lenguas creando activaciones en las áreas del cerebro que un monolingüe no lograría hacer. Sin duda, el cerebro de un bilingüe trabaja en áreas que un monolingüe no pudiera trabajar y los beneficios cognitivos logran resolver conflictos internos rápidamente, dando al cerebro la oportunidad de crear habilidades de cambiar de código entre lenguas sin alterar las gramáticas estructurales de ellas. Es aquí donde introduzco el siguiente tema de literatura que se relaciona con el desenvolvimiento cognitivo en un bilingüe y sus beneficios.

## **2.5 Bilingüismo: desenvolvimiento cognitivo y sus beneficios**

“Being bilingual, it turns out, makes you smarter. It can have a profound effect on your brain, improving cognitive skills not related to language and even shielding against dementia in old age” (Matter 2012). Hablar dos lenguas, en vez de solo una, ha formado una parte importante en el mundo globalizado. En los recientes estudios, investigadores han empezado a analizar las ventajas del bilingüismo y cómo el desenvolvimiento cognitivo se desarrolla poco a poco en la mente del ser humano. Anteriormente, la gente creía que cuando el niño estaba expuesto a dos

idiomas, el niño no iba a poder crecer con “normalidad” igual que un monolingüe ya que se podría crear una confusión en su mente. Pero fue hasta los años sesenta que este punto de vista cambió determinando que los niños bilingües tienden a demorarse en adquirir lenguas ya que se enfrentan a dos parámetros distintos con vocabulario abstracto.

Evidencias han determinado que el bilingüismo en niños está asociado con un crecimiento de habilidades meta-cognitivas y con la capacidad de pensamiento divergente junto con un mejor rendimiento en analizar objetivos visuales y clasificarlos acorde a su nombre y uso (Bialystok, 2001; Cummins, 1976; Díaz, 1993, 1985). Por ejemplo, en el estudio de Díaz y Padilla (1995) se grabó a 32 estudiantes que asistían a una escuela bilingüe en Texas cuando estaban rindiendo tres tareas de diseño de bloqueo, de clasificación y secuencia histórica; los resultados fueron sin duda que los estudiantes bilingües tuvieron la habilidad de tener mejor rendimiento en comparación con los estudiantes monolingües.

Otro estudio hecho por Bialystok y Martin-Rhee (2004) se concentraba en analizar el rendimiento de niños bilingües y monolingües cuando tenían que resolver problemas de rompecabezas mentales. A los estudiantes se les pidió que ordenaran círculos azules y cuadrados rojos presentados en la pantalla de la computadora entre dos cajones-marcados en rojo y azul - lo cual ambos hicieron bien. Después se les pidió que ordenaran por forma, ya que era más difícil porque se requería colocar la imagen en su cajón pero con colores distintos, y los bilingües tendieron a hacer mucho mejor su tarea.

Matter (2012) nos dice que las evidencias colectadas de numerosos estudios sugieren una determinación categorizada como *Executive Function* que es un sistema que ayuda planear, resolver problemas e incluso tener una mejor memoria “a command system that directs the

attention processes that we use for planning, solving problems and performing various other mentally demanding tasks. These processes include ignoring distractions to stay focused, switching attention willfully from one thing to another and holding information in mind” (p.2).

Entre otros, los bilingües tienden ser aptos para;

- 1.\_ Entender conceptos de matemáticas y resolver problemas más rápido (Zelasko y Antunez, 2000)
- 2.\_ Desarrollar fuertes habilidades de pensamiento (Kessler y Quinn 1980)
- 3.\_ Mejor memorización y enfoque (Bialystok, 2001)

Para finalizar, Peal y Lambert (1962) hablan sobre la posibilidad de hacer cambios de códigos lingüísticos cuando los bilingües están rindiendo tareas cognitivas, lo cual les da a los bilingües una mayor flexibilidad. Ha habido estudios realizados a bebés recién nacidos donde logran producir cambios inmediatos con la dirección de su mirada, y esto ha sido relacionado con el cambio de código lingüístico. Kovacs (2009) en su estudio nos muestra cómo dos bebés de siete meses, uno de padres bilingües y otro de padres monolingües, fueron expuestos a una señal de sonido y un títere en la misma dirección, pero cuando se movió el títere a dirección opuesta al audio, el bebé bilingüe logró cambiar de dirección dejando al bebé monolingüe atrás ya que seguía su vista hacia la dirección opuesta del títere. (p.2). Este estudio le llevó a creer que el cambio de código lingüístico en bilingües se genera desde el cerebro dejando en claro que el cambio de código puede ser generado en momentos inesperados donde deja el cerebro activo “Bilinguas have to switch languages quite often – you may talk to your father in one language and to your mother in another language.....it requires keeping track of changes around you in the same way that we monitor our surroundings when driving” (Matter 2012 p.2).

## 2.6 Bilingüismo: cambio de código y características

El proceso de adquirir una segunda lengua (L2) depende de varios factores sociolingüísticos como son: la edad que la L2 es adquirida, la personalidad del ser humano, las estrategias de aprendizaje de la lengua, el grado de exposición en la lengua en comunidades bilingües, motivos de uso, entre otros. En comunidades bilingües ocurre cambio de código que se ha observado en comunicaciones interpersonales entre bilingües y se les ha denominado por características y funciones acorde al grado de bilingüismo. Desde que el bilingüismo es un concepto relativo, siempre es necesario involucrar el grado de conocimiento y qué tan bien el individuo bilingüe usa la lengua. También, es importante recalcar la función de tal, es decir, cuál es el propósito de la lengua usada, en eso se incluye la alternancia, hasta qué punto el hablante puede alternar entre lenguas. Por último, es la interferencia o influencia de la lengua, es decir, hasta qué punto el hablante es influenciado por...? y si logra separar la lenguas.

Bloomfield (1933) nos habla sobre la importancia de competencia lingüística con el cambio de código, es decir, el grado de conocimiento de la lengua. Por ejemplo; el primer grado es el “*Maximal proficiency required*: “native-like control of two languages” (p.56) que es la persona que mejor dominio o control tiene de las lenguas, es decir, un nativo bilingüe. Por lo general un nativo bilingüe logra hacer cambio código por motivos de espacio o de relación. También, Haugen (1953) da otro grado de dominio llamado “*Minimal proficiency required*: when the speaker of one language can produce complete meaningful utterances in another language” (p.6) es decir, que el hablante logra producir oraciones con significado. Otro grado que Appel & Muysken (1999) denomina es el “*Practical definition*: somebody who regularly uses two or more languages in alternation is bilingual” (p.3), es un hablante que regularmente alterna las dos lenguas dependiendo de la situación, es decir, que el hablante sólo usa la lengua por motivos de

necesidad. Todos estos grados están conectados con la función, el dominio y los motivos que les hacen producir cambios lingüísticos, pero también está asociado con el fenómeno lingüístico llamado *diglosia*.

Ferguson (1972) usa el término *diglosia* para referirse a una relación específica entre dos o más variedades de la misma lengua en uso en una comunidad hablada pero en diferentes funciones. Es aquí que el motivo o el dominio de la lengua para producir el cambio lingüístico está relacionado con el espacio donde la lengua está funcionando o los motivos de uso a nivel social. Brenzinger (2005) clasifica estas funciones en 6 parámetros donde la lengua es escogida por motivos sociolingüísticos. Primero son los *Domains, settings, functions*, por ejemplo; la escuela (donde el medio de instrucción es una lengua específica), las iglesias, administración, trabajo, familia. Segundo, son las relaciones con hablantes como: la familia - hijos, padres, o trabajo - empleadores. Tercero, es la formalidad, es decir en donde la lengua está expuesta sea en situaciones sociales o formales, etc. También, el tópico de conversación, sea tradicional, económico o social y los dos últimos son el medio de comunicación sea hablado o escrito y la intención al uso de la lengua. (p.1)

Sin duda, el cambio de código está relacionado acorde al espacio donde el hablante está situado y su grado de conocimiento de la segunda lengua. Ya que este punto de bilingüismo está relacionado con el fenómeno lingüístico tratado, nos da la pauta para entrar más al fondo a otros aspectos del code-switching y clasificarlo acorde a su tipo, diferenciarlo con el *Spanglish*, los *préstamos* y relacionarlo con los medios de comunicación, ya que es la base de este proyecto.

## CAPÍTULO 3

### RESUMEN DE LITERATURA: CAMBIO DE CÓDIGO

#### 3.1 Introducción

En este capítulo, avanzo al tema central de este proyecto definiendo el cambio de código como un fenómeno lingüístico y relacionándolo con aspectos sociales y las redes sociales. En la primera parte me enfoco en definir tipos de cambios de código, comparándolos con otros aspectos relacionados al tema que son; el *Spanglish* y el *préstamo* a diferentes niveles. En la segunda parte, trato de relacionar los aspectos sociolingüísticos con el cambio de código y cómo estos influyen en o justifican los cambios producidos por los hablantes bilingües. Por último, en la tercera parte me enfoco, finalmente, en el tema central de este proyecto que es el cambio de código relacionado con las redes sociales de hoy en día, los cuales son; el *Facebook*, el *Instagram* y el *Twitter*.

#### 3.2 Definición de cambio de código (*Code-switching*)

El cambio de código/CS está definido como “the alternation of languages within a single discourse, sentence or constituent” (Poplack 1980:583). Este fenómeno está clasificado acorde a la posición del cambio sea inter-oracional ( intersentential swithching en inglés), intra-oracional (intrasential switching) y cambio tag/coletilla (tag-switching) y está gobernado por reglas y categorizadas por las funciones sociales. Clyne (1987) nos dice que el cambio de código es un cambio producido por el hablante bilingüe sea hablado o escrito que tiene un comienzo en una lengua y termina en otra o puede estar formalizado en variedades mixtas en una sola oración. También, puede tener lugar en una conversación cuando un hablante usa una lengua sea inglés o español y el otro hablante responde en una lengua diferente. Aquí, el cambio es realizado y llevado por un solo interlocutor. Otro aspecto de un hablante bilingüe es que este puede hacer los cambios de códigos sea empezando en una conversación en un idioma e insertar aspectos de

la otra en el medio o viceversa; en el artículo de Abal Hassan y Alshalawi (2000) dice que Wardhough (1986) lo define como el cambio mixto, que es una mezcla de dos códigos que usualmente no cambian el tema de conversación. Hay que dejar en claro que este aspecto por lo general es producido entre bilingües, sean amigos o familiares, en situación informales.

Davis (1992) dice que la mayoría de los investigadores se han enfocado en aspectos sintácticos en el cambio de código, tratando este fenómeno como un fenómeno estructural. Él cree que este fenómeno proviene o está relacionado con algo más que una simple estructura, y piensa que lo social y las dimensiones psicológicas tienen una influencia grande que necesita ser analizada. Por eso, él indica que el grado de habilidad o conocimiento de la lengua tiene mucho que ver con la manera que el hablante bilingüe logra dominar los cambio de códigos, así como la actitud que los hablantes tienen hacia su propia lengua, la manera de expresar sentimiento sea de molestia o de felicidad, el dominio en lo cual el hablante usa pero sobre todo la función que cada lengua tiende a sobresalir en diario vivir de la persona.

El cambio de código ha sido estudiado extensamente durante las dos últimas décadas, sea en lo funcional o en lo estructural, pero hay desacuerdos con respecto a este fenómeno. Schaffer (1978) y Safi (1992) cree que el cambio de código involucra oraciones enteras, pero algunos otros consideran que simplemente son palabras prestadas, lo cual será explicado más adelante. Por otro lado, Hudson (1980) hace una distinción entre cambio de código, cambio mixto y préstamo (borrowing en inglés). Él cree que el CS es “the inevitable consequence of bilingualism that leads speakers to choose a language which the other person can understand” (p.51). También, nos dice que el cambio mixto es “when the fluent bilingual talking to another fluent bilingual changes language without any change at all in the situation” (p.53). Por último, define préstamo (Borrowing/Spanglish) como el tomar prestado palabras de la una lengua que



ayudan a clarificar la falta de interpretación de las palabras “borrowing is simply when an item is borrowed from one language to become part of the other language” (p.55). Por otro lado, también existe el *Matrix Language Frame-Model* que nos habla sobre la lengua que forma ser la más dominante/preferente en los bilingües. Myres-Scottong (1993) define esta hipótesis dividiendo en dos modelos; la Lengua Matriz (Matrix Language) y la lengua integrada (Embedded Language) el cual consiste en que los elementos de la lengua integrada son integrados/ingresados en el marco morfosintáctica de la lengua matriz “One of the languages involved in CS [code-switching] plays a dominant role. This language is labelled the Matrix Language (ML), and its grammar sets the morphosyntactic frame....” (Myers-Scotton 1993, p. 229). Existen otros que serán definidos en el siguiente punto.

### **3.2.1 Tipos de cambio de código y préstamos**

Existen algunos tipos de cambio de código y de préstamo que han sido estudiados en los últimos años, los investigadores los han determinado como una parte central para entender la estructura gramatical en una oración mixta. Romaine (1988) dice que *Intersentential switching* (cambio inter-oracional) “involves a switch at a clause or sentence boundary, where each clause or sentence is on one language or another” (p.112). El título de Poplack (2000) en su proyecto es un gran ejemplo de inter-oracional; Sometimes I’ll start a sentences in English y termino en Español. Otro tipo de cambio de código es el *Intrasentential Switching* (intra-oracional) que “involves, arguably, the greatest syntactic risks, and may be avoided by all but the most fluent bilinguals” (p.113). El proyecto de Jalil (2009) nos da un ejemplo específico de este tipo de CS pero en una oración mixta en inglés y portugués “Yeah, I don’t know o meu lugar nesse mundo....so, something that is weird, like a, like a, I guess it’s.....” [...I don’t know my place in this world...] (p.4). El ultimo tipo de CS que Romaine (1988) define es el *Tag-switching* (tag-

cambio) que “involves the insertation of a tag in one language into an utterance which is otherwise entirely in other language” (p.112) y un ejemplo sería en una oración en inglés y portugués dada en el proyecto de Jalil (2009) que no viola con las reglas gramaticales estructurales de ninguna de las lenguas y es bien simple: I look like Lilica, you know, nunca paro! [ I look like Lilica, you know, I never stop!] (p.3).

Por otro lado, el *préstamo* (borrowing) es otro fenómeno lingüístico que tiene que ver con combinaciones de elementos de ambas lenguas, pero no es categorizado como un cambio de código ya el CS solo puede existir en bilingües y los *préstamos* son conocidos por monolingües de español. El fenómeno de *préstamo* también es conocido como *Spanglish* o viceversa, ha sido estudiado por lingüistas y Fernandez-Ulloa (2004) lo define como “el uso de una palabra de otra lengua, con una adaptación morfológica y fonológica a la lengua en la que se inserta” (p.85). Algunas palabras que han sido prestadas del inglés al español en los Estados Unidos han sido por ejemplo; *mapiar*, de vez de trapear o *hanguear*, en vez de salir/pasar un rato. Estos préstamos son algunas variedades del habla que podrían ser características del *Spanglish* a nivel morfológico o fonológico. También existe el término *Calco* que se refiere a la traducción literal de una expresión de otra lengua *Te llamo p’ atrás* (español) [*I’ll call you back* (inglés)] en este caso se nota la influencia del inglés al español al fondo de la oración; *atrás vs back*. La segunda lengua puede contribuir con el orden sintáctico *Mi favorito color es el rojo* (español) [*My favorite color is red* (inglés)]” (Fernandez-Ulloa 2004). El término lingüístico *préstamo*, también tiene su propia clasificación denominada, *préstamo integrado* y *préstamo no integrado*. El *préstamo integrado* son palabras que han sido usadas o modificadas del inglés al español a nivel fonológico “Empleo de préstamos integrados del inglés en español (troca, dar un raite, kikiar y baika, en lugar de ‘camión’ o ‘ranchera’, ’llevar en coche’, ’golpear la pelota’ y ‘bicicleta’

”(Fernandez-Ulloa 2004). También, existe el *préstamo no integrado* que se encarga de tomar palabras no integradas del inglés acorde a la fonética de la palabra “Empleo espontáneo y frecuente de préstamos no integrados del inglés (es decir, con fonética inglesa) en español (te hago charge en la tarjeta, mi mamá me hace cukis)” (Fernandez-Ulloa 2004). Hay que dejar en claro que todos estos fenómenos se producen a base de contacto de dos lenguas, pero ninguno es idéntico a CS. La necesidad de incluir este fenómeno lingüístico en este estudio de CS es por la influencia de lenguas que los bilingües suelen tener en aspectos sociopragmáticos. Usan *préstamos* o *Spanglish* para poder formar parte de un espacio o una comunidad como también, el uso de estos en redes sociales donde mi estudio está enfocado.

El préstamo realmente tiene una gran diferencia con el cambio de código ya que el préstamo se enfoca más en la transferencia de palabras de una lengua a otra en monolingües y el cambio de código estudia la alternancia entre lenguas en bilingües. Existe el término *Spanglish* que está relacionado con los *Préstamos* que será definido en el siguiente punto.

### **3.2.2 Concepto de Spanglish**

El *espanglish* o *spanglish* es un conjunto de una variedad de dialectos acorde a su espacio, por ejemplo: el spanglish de Nueva York no el mismo misma que el de Los Ángeles o el de Miami. Fernández-Ulloa (2004) define este fenómeno en su estudio “Según L. F. Lara (2000), el espanglish (mezcla de español e inglés similar al portuñol y al franglais entre los idiomas respectivos) nombra, en principio, una manera de hablar de los hispanohablantes con palabras o giros ingleses, heredera del *pochismo* que caracterizaba hacia 1950 a los mexicanos-norte-americanos” (p.87-88). Este término *Spanglish* coexiste en comunidades de Estados Unidos como Tex-Mex de origen mexicano en Texas e incluso se usa como una definición de

cultura. También, hay otra variedad de nacionalidades que han renombrado al fenómeno del *Spanglish* acorde a su origen; Orsi (2008) nos da un resumen de variedad acorde al texto de Stavans (2000). En los Estados Unidos existe una variedad geográfica Hispanoamericana distribuída en diferentes estados entre ellos se encuentran los “Nuyorican Spanglish, spoken by Porto Ricans in New York; Dominicanish, the Spanglish version spoken by Dominicans; Istlos, the Spanglish for East Los Angeles and Saguesera, the one spoken in the South West Street in Miami” (Orsi 2008, p.8).

Según la crítica de Lara, el estudio de Fernandez-Ulloa (2004) nos dice que el spanglish es una interferencia debido a la ignorancia de la gente por falta de vocabulario y la necesidad de formar parte de una comunidad donde la otra lengua tiene mayor peso. A medida que los hispanos siguen llegando a los Estados Unidos, la necesidad por aprender el inglés les lleva a crear una mezcla de palabras del inglés y el español denominadas hoy en día por lingüísticos como el fenómeno del *Spanglish*. Stavans (2002) lo define como el encuentro verbal de la civilización Anglo al Hispano (p.5). Morales (2002) nos dice que es una lengua híbrida, un código informal que los latinos hablan en reuniones informales el cual tiene una lógica forma de ser, origen y uso pero sobre todo tiene que tener otro interlocutor para que el diálogo sea completo y comprendido “the ultimate space where the in- between of being neither Latin American nor North American is negotiated” (p.95).

Por ejemplo, si el hablante de Spanglish quiere decir *I think the tap is leaking* (Inglés) [creo que la canilla/grifo está perdiendo/goteando (Español)] la persona diría: *I think el grifo está liqueando* en Spanglish. Cuando el hablante escoge esta forma de comunicación, sin duda *I think el grifo está liqueando*, es una mezcla de dos códigos, español e inglés en contexto informal. La primera parte de la oración (*I think the tap/el grifo*) está en inglés, (*está*) en español y

(*liqueando*) es una mezcla de los dos códigos, español + inglés = Spanglish. Otro ejemplo, (el cual lo considero el más común de hoy en día, el cual yo también lo uso) la oración *you have to complete the insurance application* (inglés) [Tienes que completar la solicitud para el seguro (español)], el usuario de Spanglish diría: *Tienes que completar la aplicación para la aseguranza*. Cuando el hablante dice *Tienes que completar la aplicación para la aseguranza*, está haciendo un *Préstamo* y una transferencia de palabras inglesas y adaptándole al español/castellano. Orsi (2008) nos dice “Although the sentence seems to be all in Spanish, the words *aplicación* and *aseguranza* are adaptations used to lexicalize a semantic feature that is perhaps unknown to the speaker in Spanish. The word *aplicación* is an adaptation of the English word *application* and *aseguranza* an adaptation of the English word *insurance*. In fact, *aplicación* has a different meaning in Spanish and the correct word for *aseguranza* in Spanish is *seguro*” (p.7). La palabra *aplicación* es un cambio semántico típico del Spanglish y *aseguranza* es un préstamo integrado del Spanglish cuya fonética es del español.

El fenómeno del Spanglish ha sido un concepto controversial para algunos lingüistas ya que algunos lo han denominado como una nueva lengua que está evolucionando, y otros lo han categorizado como una lengua desperdiciada y bastarda que está arruinando la lengua pura de los textos de Don Quijote. Stavans (2000), un gran defensor de este fenómeno lingüístico nos dice que la lengua no está siendo destruída, más bien, palabras que han muerto han sido remplazados por nuevas y que ese *code-mixing* no debería ser visto como una perspectiva lingüística inferior. También, habido otros defensores que han hablado de este fenómeno, por ejemplo Zentella (1997) dice que “Spanglish is not merely a form of code switching and that it is a reason for the young to be proud of their code switching abilities and culture diversity. She states that it is

altogether a fresh tongue, complete with its own syntax that should not be criticized as corrupt and inferior” (Orsi 2008, p. 15).

Franco (2004) no ha podido denominar el *Spanglish* como una lengua a pesar que ha incorporado una regla formal. Él nos dice que es difícil denominarle como un dialecto, una lengua criolla, un interlenguaje o una lengua, pero por su complejidad sintáctica y por el vocabulario se le podría denominar como una lengua criolla pero definitivamente no como un dialecto porque no lleva la connotación de un dialecto.

Sin duda, el Spanglish no sólo es hablado por millones de personas hispanas en los Estados Unidos y en zonas fronterizas con México, sino más bien, es una habilidad de marcar diferencia en la cultura y distinguir espacios sólidos que siguen con las leyes de la lingüística en tener una propia sintaxis y vocabulario.

### **3.3 Aspectos sociolingüísticos: ¿Por qué un bilingüe cambia de código?**

En muchas situaciones, las personas tienden a cambiar de código intencionalmente o no intencionalmente dependiendo el ambiente en que uno se encuentre y dependiendo el tema que se está hablando. Este cambio puede ocurrir de una lengua a otra, de un dialecto hacia otro o de un estilo a otro dependiendo de las razones. Por ejemplo, profesores o maestros de lenguas tienden hacer un cambio de lengua para manifestar un cierto punto más claro y entendible. El cambio de código ha sido definido de algunas maneras por lingüistas que se han encargado a estudiar las estructuras de este fenómeno y pocos han sido los que se han enfocado en las razones específicas del ¿por qué este fenómeno ocurre? es aquí que presentare y algunos aspectos sociolingüísticos para entender las razones de esta producción hablada.

Gumperz (1982) clasifica a este fenómeno sociolingüístico en dos tipos de cambio de código como son el *conversational code-switching* y el *situational code-switching*. El

*situational CS* varía de acorde al tema hablado, el oyente y su función social es “the marking of status and role of speaker and listener, and the indication or informal or formal topic, situation, or event” (Baker 1980, p. 3). En el *conversational CS*, la situación sigue siendo la misma, el oyente, el escenario y el tema se mantienen constantes “the juxtaposition within the same speech exchange of passages of speech belonging to two different gramatical systems or subsystems.....as when a speaker uses a second language either to reiterate his message or to reply to someone else’s statement” (Gumperz 1982, p.59).

Gumperz (1982) observa “conversational code swiching as a sociolinguistic phenomeno” (p.69) y cuando un individuo se siente fuertemente relacionando a un grupo, se siente conectado en conservar la forma lingüística que les distingue del grupo mayoritario. La función de este fenómeno ha sido como “communicative conventions of closed network situations where switching strategies serve to probe for shared background knowledge” (p.72), así como también valores culturales de una comunidad sea hispana o de otra nacionalidad. Este cambio de código suele ocurrir en grupos minoritarios “who speak the native tongue at home, while using the majority language at work and when dealing with members of groups other than their own” (p.64). Define este fenómeno social como “we code” y “they code”, la lengua minoritaria tiende a ser “we code” como una lengua de etnicidad y cultural y “they code” suele ser la lengua mayoritaria del país o del entorno (p.83).

Las razones que los bilingües hacen alternancias puede ser por aspectos de solidaridad, para reflejar estatus social, dependiendo del tema, por afecto o orgullo a la lengua o la cultura y por último para persuadir a la audiencia. James Holmes (2000) en su libro de *Introducción a la Sociolingüística* nos habla sobre solidaridad relacionada con el cambio de código: “a speaker may.....switch to another language as a signal of group membership and shared ethnicity within

an addressee” (Rihane 2013, p.5). El cambio de código puede ser usado como una forma de expresar solidaridad a personas de diferentes culturas o de la misma. Hewitt (1986) nos da un ejemplo de dos jóvenes de diferente cultura usando el mismo dialecto/acento de Jamaica-Creole:

White boy: Oh, Royston, ya goin' football on Saturday?

Black boy: Mi na go football! Who for?

White boy: Check some gyal later.

Black boy: Na. Mi na wan check gyal now.

White boy: Rassclaht! Fink ya bent' (Rihane 2013, p.5)

Claramente se puede ver como el *White boy* usa el dialecto jamaicano para romper con las barreras raciales y establecer solidaridad y apoyo hacia la otra cultura (Maybin, 2000). Otra razón de cambio de código puede ser para reflejar estatus social, que por lo general el hablante tiende a usar diferente lengua para distinguirse de los otros estatus sociales dentro de la misma etnicidad, como nos dice Shabt (2007) “Other reasons that have been found to motivate CS are to sound elitist or classy” (Rihane 2013, p. 6). Al-Khatib (2003) nos dice que el hablante bilingüe hace cambio de código “to show power over the less powerful” ( Rihane 2013, p. 6) como también para demostrar mejor educación, competencia, capacidad o habilidad “the phenomenon of CS is very common and is looked upon as something prestigious and a sign of education and competence in more than one language” (Suleiman 1999, p. 20).

Cambio de código dependiendo del tema de la conversación es otra razón que lleva a que los bilingües hagan alternancia en su habla. Holmes (2000) nos dice que “people may switch code within a speech event to discuss a particular topic” (p. 37). En consecuencia, el hablante tiende a usar más de una lengua dentro de una misma oración dependiendo del tema tratado, por ejemplo: la comunidad libanesa tiende a alternar lenguas cuando hablan sobre temas sexuales o emocionales, los cuales son temas inapropiados acorde a su religión y vida alrededor de ellos: “Speakers in the Lebanese society tend to discuss sexual topics and emotional topics in English



or French since it will make them more comfortable to discuss those issues which have always been labelled as 'taboos' in a language different than their community's one” (Rihane 2008, p.7). Por otro lado, bilingües tienden hacer cambio de código para expresar sentimientos y actitudes como: felicidad, cariño, emoción, enojo, tristeza etc. Lanz-Vallejo (2011) en su estudio nos da unos ejemplos que han sido relacionados con expresión de sentimientos por ejemplo; “yeah baby! Iré a comer langosta! (emoción)” “las fechas make me feel sick always (tristeza)” (p. 66).

Concluyo, este resumen diciendo que la competencia de los bilingües es la base para la producción de un buen cambio de código especialmente la intraoracional, ya que requiere conocimiento profundo de ambas lenguas, a diferencia de las *coletillas/tag switchings*. Las expresiones sentimentales por lo general pueden ser escritas y habladas como también publicadas en redes sociales, de ese modo los sentimientos pueden ser transmitidos para la sociedad y a la comunidad en una manera indirecta pero con una imagen de emoción profunda, lo cual me lleva a otro tema para este capítulo que es el cambio de código en redes sociales.

### **3.4 El cambio de código a través de los medios sociales: CMC**

Cárdenas-Claros (2009) en su artículo titulado *Code switching and code mixing in Internet chatting: between 'yes', 'ya', and 'sí' a case study*, nos habla sobre este fenómeno lingüístico a través de los medios sociales que ha sido estudiado, no tan de cerca, desde los noventas. Este medio de comunicación se le ha denominado como *Computer mediated communication* [CMC] que es “a communication that takes place between human beings via the instrumentality of computers” (Herring 1996, p.1); ha sido usado para algunas alternativas brindando facilidad de comunicación a la sociedad como; “chat rooms, blogs, instantly delivered messages etc” (p.71). Existen dos tipos de CMC como: el *CMC synchronous/sincrónico* y el *CMC Asynchronous/asincrónico* que han sido clasificados por su nivel de acceso a través de las redes

sociales. En el *CMC sincrónico* las personas pueden tener acceso en un tiempo real o instantáneo como los mensajes de texto, sala de chat, twits en Twitter, notificación en Facebook e Instagram dependiendo cómo uno configure el centro de notificación en su celular. Por otro lado, En el *CMC asincrónico* las personas tiene acceso en diferente momentos como; los mensajes en correo electrónico, blogs y wikis etc.

Crystal (2001) nos dice que estos nuevos medios de comunicación han creado nuevos conceptos o puntos de vistas de lo que tradicionalmente tenían como parámetros claros de lo que era la lengua hablada y la lengua escrita. Tradicionalmente el lenguaje escrito se le consideraba como más complejo, formal y abstracto y la lengua hablada se lo consideraba como más contextual con estructura simple. Por otro lado, el *CMC sincrónico* ha hecho que este concepto cambie totalmente dejando como resultado menos complejidad, menos corrección, menos formalidad y menos coherencia en los estándares de la lengua escrita. También, ha dejado como resultado un mundo escrito con símbolos y abreviaciones como *Ik* [ I know (inglés)] y *uc* [ you see (inglés)] etc. (p.72).

### **3.4.1 Estudios previos**

Cárdenas-Claros (2009) nos habla de algunos estudios donde demuestra cambio de códigos o preferencia de idioma en CMC que le ayudó a analizar más detalladamente el uso de alternancia de código en medios de comunicación en su estudio. Entre uno de los estudios mencionados hubo el de Goldbarg (2009) que habla sobre el intercambio de 5 estudiantes latinoamericanos examinando sus cambios de códigos, español-inglés, en correos electrónicos dejando como resultado preferencia de idioma dependiendo del nivel de asociación con el tema “In her study, she found that English was mostly associated with communications that dealt with professional and work related issues. Spanish.....was mostly used in communications that

reflected a degree of intimacy, informality, and group identification” (p.72). Como lo mencione anteriormente, este estudio está relacionado con el cambio de código *metafórico* que ocurre cuando hay un cambio de tema que requiere un cambio en la lengua “Metaphorical code-switching has an affective dimension to it: you change the code as you redefine the situation – formal to informal, official to personal, serious to humorous, and politeness to solidarity” (Yumoto 1996, p.54)

### **3.4.2 MSN-Messenger**

El estudio de Cárdenas-Claros (2009) consistía en examinar el fenómeno de *code switching* y *code mixing* en CMC sincrónico en salas de chat por Internet con participantes no nativos de inglés de cultura Indonesia e hispana. Sus preguntas y objetivos eran: analizar la cantidad de uso de CS entre participantes, ver cuál era el tema y la función de su uso, y cuál era la alternancia más común entre los participantes, es decir, si las oraciones empezaban de español a inglés o viceversa. La data fue colectada en forma de expediente donde fue clasificada en tres categorías: inserción, alternancia y lexicalización congruente. La *inserción* ocurre cuando los elementos de léxicos de una lengua son incorporados en la otra, por ejemplo; “Pero bueno creo que basta con que incluya la pregunta de enhanced output más todas las demás (Well, I think it is enough if I just incluye the question of enhanced output” (p. 70). La *alternación* ocurre cuando las estructuras de las dos lenguas son alternadas indistintamente a un nivel gramatical y de léxica, por ejemplo; “I just have it in my room like a niña bonita como debe ser (I just have it in my room like a girl pretty as it should be” (p.70). Por ultimo, la *lexicalización congruente* se refiere a la situación donde dos lenguas comparten estructuras gramaticales donde puede estar lleno léxicamente con elementos de ambas lenguas, por ejemplo; “[Software gua buat convert

file wav jadi mp3 gua uda expired (Indonesio-Inglés) (My sonftware for converting wav files to mp3s has expired)]” (p. 71).

Los participantes fueron 12 hombres con nivel de inglés avanzado, 6 de Indonesia y 6 hispanos de diferentes nacionalidades. Los resultados de este estudio fue que el cambio de código con más frecuencia lo produjeron los indonesios con 174 veces más que los hispanos ya que ellos solo lograron hacer 161. Las palabras más comunes clasificadas como *triggers*/detonadores fueron “yes”, “yeah”, “ya”, “si” y los temas tratados donde hubo alternancia de cambio fueron 11% despedidas, 10% términos en computadora, 9% aspectos académicos, y 6% deporte. Este estudio nos deja como resultado que el *code switching* tiene parámetros informales dependiendo el espacio donde se está presentando y la conexión con el grupo étnico de la población.

### **3.4.3 TWITTER:**

Otro estudio asociado con la alternancia en redes sociales pero esta vez en Twitter fue hecho por Lanz Vallejo (2011) y titulado *El cambio de código español-inglés como creatividad lingüística y presentación de la imagen en tweets escritos por tijuanaenses*; nos habla sobre las imágenes que pueden representar los tweets para la comunidad. El estudio consiste en un corpus de aproximadamente 1,500 tweets de 140 caracteres publicados en la plataforma cibernética llamada Twitter y cuyo objetivo era analizar y estudiar el uso de *code switching* y cómo fue la presentación de la imagen es un lenguaje. Los participantes eran 10 hombres y 7 mujeres entre 19 y 42 años, 13 eran licenciados y 4 eran estudiantes de licenciatura residentes mínimo 6 años en Tijuana.

Como resultado fueron tweets con presentación de imágenes y creatividad y juego lingüístico, por ejemplo; presentación de imagen o face está formado a partir de valores

aprobados por la sociedad y apreciados por el individuo que puede ser transmitido conscientemente o a veces inconscientemente con libertad de expresión. “PRIMER DIA DE DESCANSO, YEY! I AM SO HAPPY ☺”. Por otro lado, el cambio de código como creatividad y juego lingüístico hace una transferencia semántica del español al inglés con palabras como enseñar y nada-ensenothing “YA QUIERO IR A ENSENOTHING”. El resultado de este estudio fue probar y demostrar los modos de expresión en esta red social que no solo se ve en Twitter sino también en Facebook pero con una mejor escritura, es decir, menos informal.

#### **3.4.4 FACEBOOK:**

Por último, en esta página de red social también han existido estudios que demuestran cómo el fenómeno de cambio código ha tomado un control grande en diferentes comunidades especialmente en jóvenes universitarios. El estudio realizado por Shafie y Nayan (2013) titulado *Languages, Code Switching Practice and Primary Functions of Facebook among University Students* nos habla sobre el propósito de determinar las lenguas usadas en publicaciones, comentarios tanto de estado como de fotos publicadas en Facebook por una comunidad bilingüe. El estudio fue basado en 50 comentarios publicados en esta red social por 100 estudiantes entre 18 y 24 años de edad en Malasia donde su primera lengua es Bahasa Malicia e inglés su segunda lengua. En total había 42 hombres y 58 mujeres y cada uno con una tercera lengua sea árabe, japonés, coreano y chino-mandaren.

El análisis consistió en 5000 publicaciones en muro y 19728 comentarios en 100 cuentas en Facebook con un promedio de 3.94 comentarios por cada muro. Existieron 2878 publicación en muro en su lengua materna bahasa Malicia y 1534 en inglés dejando como resultado que su segunda lengua juega un papel importante en su diario vivir. Por último, hubo 14 publicaciones

en otros idiomas ya que cada uno tenía una tercera lengua, pero lo más importante es que hubo 568 publicaciones de muro con combinaciones mixtas en bahasa e inglés brindado como resultado que si hay un cantidad grande de *code switching* con respectivos *emoticons* (imágenes). Por otro lado, en comentarios existieron 18,676 en bahasa, 570 en inglés, 26 comentarios en español, coreano entre otros y por ultimo 444 comentarios mixtos en bahasa e inglés,ejando como resultado que sí hay existencia de *code switching* en comentarios.

Los resultados indicaron que la mayoría de los comentarios estaban en forma informal orientada hacia tener mejor relación con sus amigos, mantener una cercanía y tener más amistades. También, su lengua matriz es su primera lengua y usan *préstamos* de su segunda lengua, por ejemplo; “palabras individuales - Aku nk **share** dgn korg..nnti aku cri blik **playlist2** aku. (I want to share with you, I will find back my playlist).....cadenas de palabras - **Thanks for being honest** .. hang kawan terbaik pernah aku ada.. **swear** ! (Thanks for being honest. I swear that you are the best friend I ever have” (p. 194). El resultado del estudio reveló que la mayoría de los temas tratados fueron de expresión de sentimientos, romance, solidaridad y amistad pero nada sexual concluyendo que en los comentarios o publicaciones en muro, la base es su lengua materna y usan palabras prestadas de su segunda lengua. Por otro lado, la segunda lengua se vuelve base cuando hacen alternancia de cambio con otras lenguas como francés, español, árabe etc.

En conclusión, todos estos estudios tienen como común el uso de CS como base para expresar sentimientos encontrados en el ser humano a través de los medios sociales. No importa si es por el medio del Messenger, Facebook o Twitter, el punto es cruzar fronteras de lengua y cultura a través de una red donde es posible compartir con otra gente y tener algunas respuestas. Cada estudio tenía como propósito probar dicha teoría de analizar aspectos de CS en las redes el

cual lo lograron pero a diferentes niveles de colecta de data. Sin duda, a pesar que los estudios lograron sus propósitos/conclusiones hace falta que exista un estudio profundo entre género, edad y nacionalidad para tener un mejor entendimiento del fenómeno de CS sincrónico con la competencia de un bilingüe en diferente grupos culturales.

Como se puede ver, han existido estudios recientes en diferentes redes sociales hasta con la más reciente hecha en el 2013 de *Facebook* pero no ha existido estudios hechos con la última red social que se ha vuelto más popular que *Facebook* llamado *Instagram*. Es aquí donde este estudio marcaría una diferencia y aportaría algo nueva e interesante de analizar y formalizar resultados, ya que siendo el *Instagram* algo del 2013 pero a finales del año ha creado un gran impacto a los jóvenes con sus #flashtags, comentarios, videos, likes/gustos y mucho más, lo cual será analizado en los siguientes capítulos por ejemplo; en mi cuenta de *Instagram* pude observar este fenómeno lingüístico usando CS pero con #flashtags mezclando dos idiomas, empezando con español después con #flashtags en inglés teniendo como respuesta el mismo estilo gramatical dejando como conclusión un estilo nuevo, gracioso, interesante, único pero sobre algo impresionante lingüísticamente;

\_diianax: Mi bebe ☺ #lovehim #instapop #pomeranian (dog's face).....x1xstephanx:

Aww! Your perrito is so adorable! #leamo

## CAPÍTULO 4

### METODOLOGÍA: PLAN DE INVESTIGACIÓN Y ESTUDIO

#### 4.1 Introducción

En este capítulo, avanzo a la parte central de esta tesis que es el diseño de la investigación y empiezo introduciendo los instrumentos que se usarán en el estudio, después a los participantes acorde a su nacionalidad y su origen, los tipos de datos que serán analizados, el modo de recolecta de datos, la frecuencia y las cantidades que se piensa analizar. También, se presentará el método de análisis de este estudio, los posibles resultados anticipados que espero demostrar/encontrar y la conclusión.

#### 4.2 Fuentes: descripción y función

Las tres fuentes para este estudio son Facebook, Twitter e Instagram, los cuales son las redes sociales más usadas en los Estados Unidos por personas adultas, jóvenes anglohablantes e hispanos en los últimos años. Según Duggan y Smith (2013) en su investigación sobre las redes sociales dice que hay un 71% de usuarios en Facebook, un 18% de usuarios en Twitter y un 17% de usuarios en Instagram hasta el 2013. En el 2012 hubo menos porcentaje de usuarios; Facebook 61%, Twitter 16% e Instagram 13% dejando en conclusión que para finales del 2014 pudiera existir un aumento de usuarios en Instagram reduciendo el porcentaje en Twitter. La división en este capítulo y el orden que será analizado cada red social esta guiado por el numero de porcentajes de usuarios en la redes sociales.

**4.2.1 Facebook:** Facebook es una red social cibernética que ofrece una amplia serie de funciones para sus usuarios. La función de esta red social es socializar y compartir información sobre sí mismo con amigos y familiares. Los usuarios pueden registrarse en esta red social usando un correo electrónico y posteriormente creando una página de perfil el cual les permite



mantenerse al día con las actividades sociales de amigos, subir fotos, compartir noticias, vídeos y por último conectarse con la gente.

Una de las principales características es “la fuente de noticias” (*News Feed*), también conocida como “lo más reciente” (*Most Recent*) donde los usuarios pueden publicar actualizaciones de su estado y compartirlas con los amigos de su red. Las actualizaciones de estado publicadas en las páginas de los usuarios denominados como “perfiles” (*Profiles*) pueden ser respondidos o comentados en cualquier momento por otros usuarios creando una situación asíncrona. En otras palabras, Facebook se ha convertido en la plataforma líder de red social en Internet y una herramienta de comunicación vital en todo el mundo (Carlson, 2010)

**4.2.2 Twitter:** Twitter es un red social de *microblogging* en línea que permite a los usuarios, también llamados seguidores, enviar y leer “*tweets*”, los cuales son mensajes de texto limitados a 140 caracteres. Los usuarios registrados pueden leer, publicar y republicar “*tweets*” de otros usuarios creando una cadena amplia de comunicaciones pero, los usuarios no registrados sólo pueden leerlos. Los usuarios/seguidores pueden tener acceso a Twitter registrándose a la página web usando un correo electrónico y creando una página para posteriormente seguir o suscribir seguidores. Por lo general, los usuarios publican entradas inspiradas por la pregunta “¿Qué está pasando?” (*What’s happening?*), la cual les permite publicar lo que están haciendo en tiempo real sea actualizaciones de estatus, nuevos enlaces que sean interesantes, recomendaciones de música, e incluso reflexiones sobre educación o lo que está pasando en el mundo (Vallejo, 2011).

**4.2.3 Instagram:** Instagram es una red social cibernética cuya función es intercambiar fotos, videos, y noticias de una manera más colorida. Los usuarios suelen tomar fotos y videos

con el objetivo de compartir una variedad de noticias a nivel personal, así como también a nivel profesional. Los usuarios tienen la opción de aplicar filtros digitales en sus publicaciones que pueden ser compartidas con Facebook y Twitter creando una comunicación cibernética. También, los usuarios pueden grabar y compartir videos cortos con una duración de hasta 15 segundos.

Instagram se ha convertido en una de las redes sociales más usadas a nivel mundial sobrepasando los 150 millones de usuarios e incluso se ha anunciado que han subido más de 200 millones de fotografías y se espera que para el 2014 alcance sobrepasar 300 millones. La tendencia de esta red social es atraer más individuos usando el símbolo *hashtag* (“#”) que se coloca antes de cualquier palabra. Por cada “*hashtag*” existe una conexión con la foto o mensaje, lo cual permite tener una agrupación de mensajes y usuarios (Gibbs, 2014). También, los “*hashtags*” son usados informalmente para expresar contextos alrededor del mensaje dado el cual puede expresar humor, soledad, tristeza, felicidad, e incluso expresar aspectos de cultura y de lengua como pude encontrar en mi cuenta de Instagram, por ejemplo; “writing a research paper using texts from #GloriaAnzadua, #JunotDiaz, #RudolfoAneya, #SandraCisneros, and #ReneSaldanaJr. My research is on #codeswitching in #literatura, and #identidad. I freaking love Gloria Anzaldua, code-switching, literatura #latina, and this amazing #expreso #coffe #ayuda”

### **4.3 Tipos de datos**

Los tipos de datos que fueron recolectados se clasificaron de diversas maneras. Primero, fue buscar participantes en mis cuentas de Facebook, Twitter, e Instagram donde se viera movimientos de intercambio entre lenguas con otras personas y donde existiera una comunicación entre los participantes internos y externos. Participantes internos son aquellos que

forman parte de mis “amistades” en mis redes sociales. Por otro lado, participantes externos son aquellos que son “amistades” de mis amistades pero no forman parte de mi grupo interno. Segundo, fue buscar variedad en nacionalidad, es decir, participantes que sean de diferente países.

Tercero, decidí tener a participantes que no sobre salgan del rango de edad, es decir, quería que estén entre los 20 hasta los 26 años de edad. La razón que decidí mantener este rango de edades es porque presiento que el centro donde se genera el CS proviene en los jóvenes ya que son ellos los que más frecuencia están en las redes sociales publicando y compartiendo sus intereses. Cuarto, decidí buscar participantes externos entre mis participantes internos donde el apellido muestre distinción de cultura, es decir, que el apellido muestre si son anglohablantes e hispanos. En este caso, estoy asumiendo que el apellido logre mostrar diferencia de cultura, claro esta que ese aspecto no puede ser probado más que solo ser una asimilación. Por último, decidí separar a las personas “anglohablantes” para ver si logran hacer *CS* en sus comentarios y saber si hay alguna diferencia con los comentarios de los hispano hablantes.

#### **4.4 Selección de participantes**

**4.4.1 Facebook:** Tomando en cuenta que Facebook es una red social que puede ser configurada al modo que cada usuario desee, sea privado o no privado, me llevó a que la selección de participantes fuera escogida desde mi grupo de amigos en mi propia cuenta de Facebook. El objetivo que tenía en mente desde el principio del estudio, fue de obtener una variedad de nacionalidades y de género donde los participantes logran hacer *CS* constantemente y que los comentarios o respuestas fueran del mismo modo, con mucha constancia.

Por ese motivo, logré escoger a 12 participantes entre las edades de 20 a 26 años, 4 hombres y 8 mujeres con un nivel de bilingüismo bastante amplio, criados en la zona de Long Island, Nueva York. Algunos de ellos llegaron a los Estados Unidos en diferentes edades, lo cual les ha causado que su nivel de bilingüismo varíe. Para ser más específico, hay 4 de nacionalidad ecuatoriana, 2 salvadoreños, 1 mexicano, 1 puertorriqueño, 1 colombiano y 3 dominicanos.

Para proteger la privacidad de cada usuario y que la colecta sea bien hecha y respetada, envié un mensaje por Facebook a cada uno de los usuarios explicando el propósito del estudio e informándoles que se iba a coleccionar información de sus perfiles como comentarios o publicaciones de sus páginas pero que la información de datos personales se mantendría totalmente privada y que sólo su nacionalidad, sexo y proximidad de edad sería mencionada.

**4.4.2 Twitter:** Tomando en cuenta que Twitter es una red social bastante amplia, sin configuración y que tiene como función ser un espacio de *microblogging*, la selección de participantes fue bastante amplia pero con objetivos claros. El objetivo con esta red social era buscar usuarios/personalidades/artistas en mi cuenta de Twitter que tuvieran el fenómeno de *CS* como función diaria para expandir aspectos de sus carreras y que la respuesta de sus seguidores (*followers*) fuera de la misma manera. Es por eso que decidí escoger a 6 usuarios, 4 hombres y 2 mujeres, de diferentes nacionalidades, por ejemplo; Ricky Martín de Puerto Rico, residente en Miami, Prince Royce residente en Nueva York nacido en los Estados Unidos pero de padres Dominicanos, Chiquis Rivera residente en Los Ángeles, California, Nacida en los Estados Unidos de padres Mexicanos, Enrique Iglesias de España, residente en Miami, Pitbull residente en Miami, nacido en los Estados Unidos de padres Cubanos y por ultimo, Shakira de Colombia, residente en Barcelona, España (Fernando, 2013). Tomando en cuenta que para obtener data de

esta red social no se necesitaba permiso alguno más que seguir (*following*) a las personalidades, no se necesitó permiso/aviso alguno para que la selección en este medio fuera exitoso.

**4.4.3 Instagram:** Siendo Instagram la red social más reciente y que sus configuraciones consisten en publicar fotos, videos y publicidades, he decidido seguir a 19 participantes, 9 hombres y 10 mujeres, que han publicado constantemente fotos y videos dejando como comentarios aspectos de *CS* usando #flashtags como elemento de lengua y cultura. La sección de participantes fue usando mi propia cuenta de Instagram con la ayuda de compartirla con Facebook. Se logró encontrar entre mis contactos y otros usuarios 16 personas que usualmente estaban haciendo *CS* en sus comentarios brindando o expandiendo este fenómeno a otras personas y de este modo, creando una red cibernética de #flashtags y *CS*.

De la misma manera que en Facebook y Twitter, he querido tener como fondo una selección de personas con diversa nacionalidad y cultura y se logró conseguir 4 de la República Dominicana, 4 de Puerto Rico, 3 de México, 3 de Colombia, 3 de Ecuador, 2 de Estados Unidos que son hablantes nativos que tienen español como su segunda lengua. Lo interesante de los 3 ecuatorianos es que estas personas no viven en los Estados Unidos, pero sí tienen un conocimiento amplio de la lengua inglesa ya que han asistido a una escuela privada llamada *Colegio Americano de Quito*. El sistema educativo de este colegio tiene el mismo nivel académico de los Estados Unidos ya que tienen maestros estadounidenses y sus clases son en inglés. El método de selección de participantes fue bajo el número de #flashtags en *CS* que tienden usar en sus publicaciones de fotos/videos el cual escogí las de mayor cantidad y las que lograron influenciar a los usuarios ese estilo peculiar. Las edades aproximadamente de los 20 participantes están entre el rango de 21 a los 25 años de edad.

## 4.5 Métodos de recolecta

**4.5.1 Facebook:** el método de recolecta de datos en la red social de Facebook empezó desde el 29 de enero del 2014 por un período de 10 días no consecutivos el cual me llevó a obtener más de 1200 comentarios en fotos, publicaciones en muro y estatus. Dado que la cantidad sobrepasó un mil en comentarios y me pareció mucho para tener un análisis profundo y más detallado, decidí sólo analizar 500. Los 500 comentarios fueron escogidos bajo el criterio de respuestas dadas por sus usuarios, es decir, las publicaciones con mayor número de comentarios/respuestas fueron las escogidas ya que tienen cantidades altas en CS. De las 500 publicaciones/comentarios decidí hacer una totalidad de la data y dividir entre participantes que comentaron en español, y aparte inglés para poder obtener el total de comentarios en *code switching*. Del total de comentarios en *code switching* los dividí en dos rangos acorde a la alternancia de código, por ejemplo; si el código comienza de inglés-español o si comienza de español-inglés el cual son las lenguas matrices o integradas. Decidí hacer estas divisiones para poder tener una organización más detallada pero con el objetivo principal de contestar las preguntas de estudio, es decir, saber si el cambio de código es una lengua cibernética con el objetivo de expandir cultura, lengua e identidad o saber si hay receptores que se logren influenciar por el CS expuesto por usuarios. Espero que las publicaciones y los comentarios expuestos en Facebook logren responder dichas dudas y con la ayuda de porcentajes y cantidades podrían determinar la flexibilidad de uso de lengua e identidad.

**4.5.2 Twitter:** el método de recolecta de datos en la red social de Twitter empezó desde el 11 de febrero por un período de 7 días consecutivos el cual me llevó a obtener como 3000 comentarios de participantes X que comentaron en las publicaciones de los 6 participantes que escogí. Dado que la cantidad era demasiada, decidí, igual que Facebook, solo tener 500

comentarios. El criterio de limitación de recolecta de datos esta basado en el numero de publicaciones respondidas por sus seguidores, es decir, que se escogió solo las respuestas con mayor cantidad de comentarios igual que Facebook. La misma organización o división que logre hacer en Facebook se logro hacer con Twitter, decidí hacer una totalidad de la data y dividir entre participantes que comentaron en español, y aparte inglés vs la totalidad de comentarios en *code switching* y dividir si comienzan de inglés-español o si comienza de español-inglés.

**4.5.3 Instagram:** a diferencia de Facebook y Twitter la colecta en este medio fue por 14 días ya que quería tener más tiempo para obtener buenos ejemplos donde exista CS con #flashtags. La recolecta empezó desde el 1 de febrero hasta mediados del mes. Teniendo 19 participantes en esta red social, logré obtener 2592 comentarios en videos y fotos provenientes de participantes de diversas nacionalidades. En Instagram no sólo existieron comentarios en español, inglés y en alternancia entre lenguas sino también muchos #fashtags donde muestran elementos de CS pero de una manera muy peculiar. Ya que terminé obteniendo mucha data para el análisis, decidí igual que las otras redes sociales sólo quedarme con 500 ejemplos teniendo la misma organización. A diferencia de Facebook y Twitter, decidí enfocarme en buscar personas donde su apellido sea anglo para ver si logran hacer el mismo cambio de código que un hispano y buscar dos personas hablantes nativas de inglés con español como segunda lengua el cual me llevó a obtener resultados bien interesantes.

#### **4.6 Métodos de análisis**

Para responder las preguntas del estudio, se presentarán datos cuantitativos donde se mostrará el porcentaje de *code switching* y su expansión como lengua e identidad. Los porcentajes que podrían ser encontrados de CS en los comentarios por hispanos demostrarían un

modo de identificación o diferencia con los anglohablantes, es decir, si existe una cantidad de CS bastante alta, eso marcaría una diferencia de habla, afirmación de cultura y clarificación de identidad a comparación con los anglohablantes. Se presentarán números y porcentajes que manifestarán la cantidad de receptores influenciados por el CS y la cantidad de comentarios en inglés y español. Se proyectarán porcentajes donde se indicará si existe más alternación entre español-inglés o inglés-español, aunque no siempre se consiga revelar la lengua dominante. Se afirmarán las probabilidades de CS en hablantes no nativos y nativos. También, se darán objetivos cualitativos con ejemplos específicos de cada red social como prueba de su colecta en donde se analizará o se comentará los ejemplos que sean distintos o tengan algo inusual. Por último, los datos cualitativos que se esperan obtener y ser analizados podrían ser el modo de uso de CS con #flashtags en Instagram y el vocabulario que más usan cuando están haciendo uso de ello.

#### **4.7 Resultados anticipados**

Las preguntas de hipótesis para este estudio fueron diseñadas con el propósito de tener un método de colecta de datos que logren apoyar los objetivos del estudio, los cuales consisten en saber y tener un conocimiento amplio de cómo el fenómeno lingüístico de cambio de código es visto en las redes sociales. Las dos primeras preguntas para este estudio se enfocan en saber la razón y la causa del cambio de código en las redes sociales y si es una lengua cibernética con el propósito de promover o expandir lengua e identidad, en donde espero que los datos cualitativos en combinación con porcentajes demuestren que si existe el CS y que la razón de hacer CS en las redes, es para marcar diferencia con los anglohablantes.



La siguiente pregunta se concentra en saber la cantidad de los receptores que se logren influenciar por CS publicado en la red; espero que los números y los porcentajes logren tener una cantidad extensa donde revelen que sí existe influencia de lengua y que el receptor contribuye con la expansión. El enfoque de la tercera pregunta es saber si hay mayor cantidad de CS que empiece de inglés-español o de español-inglés; hay que dejar en claro que esto no puede probar la lengua dominante del hablante sino revelar el modo de uso de la lengua dependiendo las preferencias que cada uno tiene o dependiendo de si el receptor se está guiando por el estilo de la publicación.

Por último, la pregunta de conclusión se fija en el objetivo general que el estudio ha tenido desde un principio, el cual es saber si el CS presenta una identidad o cultura a través de la lengua; espero que si se logre llegar a dicho objetivo. Pienso que hoy en día la mayoría de los jóvenes tienden hacer CS con determinaciones distintas pero con objetivos claros, es decir, con el objetivo de brindar diferencia, generar claridad de distinción en culturas, pero sobre todo con el propósito de sobresalir en un ambiente donde el inglés es la lengua oficial y los resultados esperados podrían manifestar dichas revelaciones.

#### **4.8 Conclusión**

Este capítulo provee un orden metodológico de análisis para este estudio de cambio de código producido por jóvenes bilingües en las redes sociales. La metodología fue diseñada con la ayuda de estudios hechos anteriormente y bajo la dirección de la literatura de cambio de código. Específicamente, la data consiste de publicaciones o comentarios expuestos por hablantes bilingües en las redes sociales, las cuales podría promover una nueva lengua, cultura e identidad. El total de data colectada entre las tres redes sociales fue de 1500 publicaciones

durante el período de 2 meses y 15 días. Las publicaciones fueron hechas a diario o a veces cada 3 días dependiendo del modo de uso que cada participante en la red social. La posible totalidad de CS en los comentarios y publicaciones podría revelar si existen receptores que se influyan en el momento que el CS es expuesto en las redes sociales. Hay que dejar en claro que el propósito con este estudio es probar la hipótesis planteada desde el principio, el cual consistía en ver si hay influencia de CS a través de las redes sociales, si el cambio de código es una red cibernética exponiendo cultura e identidad, la causa de uso de CS en las redes y la influencia que puede causar en los receptores en el momento que el fenómeno lingüístico está expuesto los cuales serán probados en el capítulo de resultados.

## **CAPÍTULO 5**

### **EXPERIMENTO: RESULTADOS Y ANÁLISIS**

#### **5.1 Introducción**

El propósito de este capítulo es analizar en detalle la data que ha sido colectada por dos meses, la cual he dividido en tres secciones. En la primera sección, se presentarán los resultados colectados de la primera red social que es Facebook, después los resultados analizados de Twitter y a continuación los resultados de la data colectada en Instagram. Cada red social tendrá su debida introducción con un breve resumen de selección de participantes. En la segunda sección, se presentarán los resultados encontrados en 4 divisiones en referencia a los objetivos y los propósitos del estudio, los cuales son; probar y demostrar la influencia de lengua cuando el fenómeno lingüístico de cambio de código está expuesto en la red, la cantidad de receptores influenciados, la cantidad de comentarios en inglés o español, la preferencia de estilo de escritura, es decir, si el cambio de código comienza de español a inglés o viceversa y por último la conclusión de resultados de cada fuente. En la tercera sección, los resultados serán presentados y analizados con gráficos cuantitativos y ejemplos cualitativos.

#### **5.2 Introducción de Facebook**

En esta red social se logró conseguir 12 participantes entre las edades de 20 a 26 años de edad, 4 hombres y 8 mujeres con un nivel de bilingüismo bien establecido, criados en la zona de Long Island, New York. Las nacionalidades de los participantes son; 4 ecuatorianos, 2 salvadoreños, 1 mexicano, 1 puertorriqueño, 1 colombiano y por último, 3 dominicanos. El objetivo con esta fuente es demostrar la influencia de lengua cuando CS está siendo expuesto a otras personas y cuáles son las reacciones a dicho aspecto.

### 5.2.1 Resultados de cultura e identidad

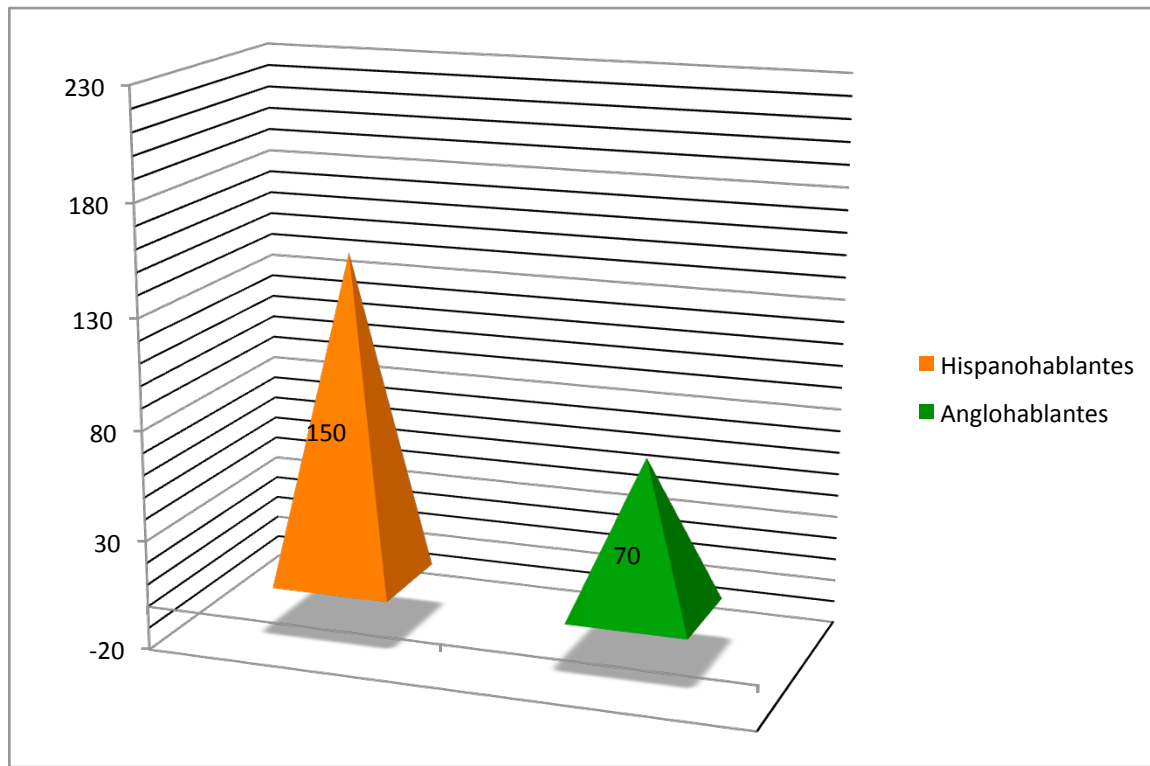


Gráfico 1: Cantidad de publicaciones; hispanohablantes y anglohablantes

Como se puede observar en el gráfico #1, la cantidad de publicaciones de mayor cantidad corresponde a los hispanohablantes y está de color naranja en el lado izquierdo y el porcentaje bajo corresponde a los anglohablantes y está de color verde en el lado derecho. El objetivo de análisis para verificar la cultura y la identidad de los participantes, está en base a cantidades mayores de CS comentados en las publicaciones en Facebook y por los apellidos de los participantes que comentaron.

Las cantidades encontrados de CS en los comentarios por los participantes hispanos marcaron un modo de diferencia con los anglohablantes, decir, que sí existe una cantidad alta de hispanohablantes que usan más CS que los anglohablantes. Como se puede ver se logró obtener

150 comentarios de 230 en CS hechos por los hispanohablantes y 70 comentarios de 230 hechos por los anglohablantes.

La selección para estos resultados fue obtenida del total de CS hechos por los participantes dividiéndolos en dos grupos, es decir, participantes con apellidos hispanos y participantes con apellidos anglo. Hay que dejar en claro que estos resultados sólo son una percepción de cultura e identidad ya que no se puede probar las nacionalidades de las personas que comentaron en las publicaciones de los participantes, por el hecho que los datos fueron obtenidos desde mi cuenta de Facebook con poco acceso a datos personales. Como prueba de los apellidos encontrados, en la tabla de abajo se puede observar 10 apellidos hispanos y 10 anglo que marcan una diferencia en cultura e identidad;

<b>Apellidos hispanos</b>	<b>Apellidos anglos</b>
Rodríguez	MacPherson
Santillana	Kunins
Sandoval	Young
Destruge	Barker
Gómez	Lynn

Tabla 1: Apellidos encontrados en Facebook

El apellido “Destruge” podría sonar como un apellido anglo pero por ser parte de mi círculo familiar puedo decir que el apellido proviene del Ecuador por lo tanto se lo ha considerado hispano.

## 5.2.2 Resultados de receptores influenciados por el cambio de código

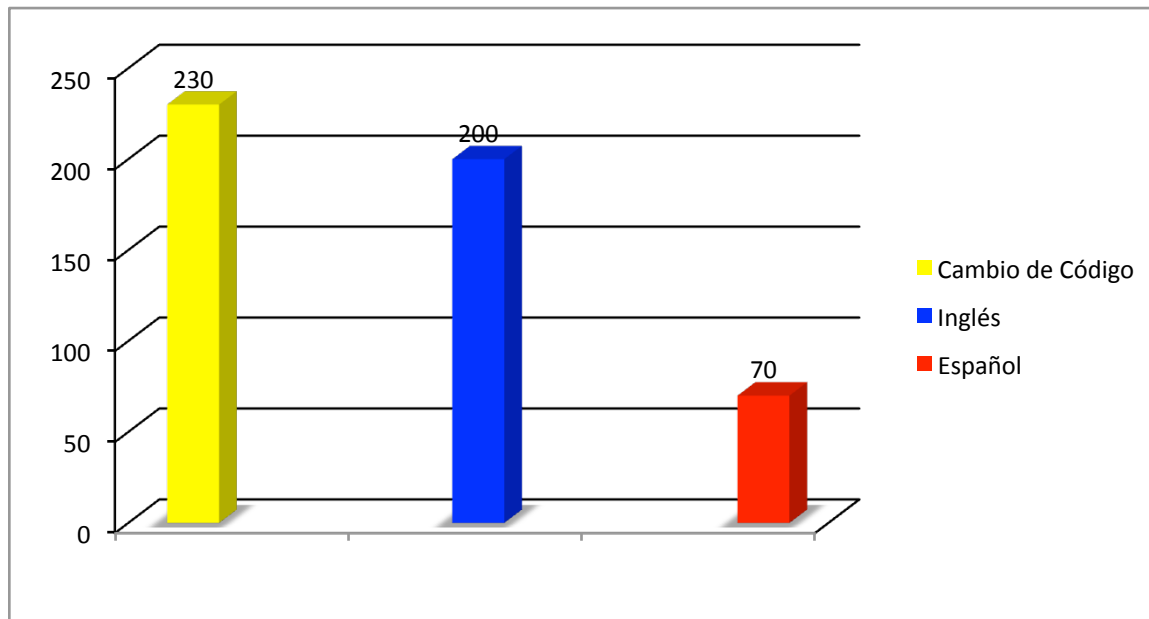


Grafico 2: Participantes influenciados por el cambio de código en comentarios

Como se puede observar en el grafico #2, el porcentaje alto corresponde a los comentarios en CS y está de color amarillo en el lado izquierdo, el porcentaje medio corresponde a los comentarios en inglés y está de color azul en el medio y finalmente el porcentaje bajo corresponde a los comentarios en español y está de color rojo en el lado derecho. El objetivo de análisis para verificar los receptores influenciados por el CS, está en base a los comentarios hechos por los usuarios/receptores después que la publicación que fue expuesta, la cual se dividió en tres grupos; comentarios en CS, comentarios en inglés y comentarios en español.

En los comentarios de CS hechos por los usuarios, existieron hispanohablantes que comentaron en inglés, español y mixto como también existió anglohablantes que hicieron CS pero muy bajo. Como resultado de colecta se obtuvo un total de 500 comentarios en lo cual se les dividió en 3 grupos; 230 comentarios en CS, 200 comentarios en inglés y 70 comentarios hechos en español dejando como prueba que cuando hay una publicación hecha en CS en Facebook, los

receptores influenciados suelen responder de la misma forma o estilo de escritura que la publicación. Por otro lado, otras personas tienden a responder en inglés como una posible manera de anunciar su lengua de entorno o lengua hablada en el país o en español como una manera para que otros usuarios no logren entender por ejemplo;

### **Publicación en Code-switching:**

Feliz Cumpleaños papi!! Dad turns 50 today and it doesnt even look like it! Chubby que cumplas muchas más te amamos mucho! I love you very mucho, besos!

### **Comentarios en Code-switching:**

1. Feliz cumpleaños señor! Que siga cumpliendo muchos años más, I hope it's a good one! Have a wonderful day, besos.
2. Happy birthday Don, I wish the best today and I hope you keep blowing off more and more candles. Saludos a la familia, besos!
3. Don Marcos, Feliz birthday lol! I can't believe your birthday is on the same day as mine! One day we should celebrate together. Besos y abrazos.

### **Comentarios en español:**

1. Señor Marcos, feliz cumpleaños, espero que sea un día agradable, saludos a todos desde Miami.
2. Córdoba Marcos, espero que se encuentre y que tenga un hermoso cumpleaños. Besos!
3. Marcos estas viejo pero bien joven para ser abuelo jaja los años no se notan, te mantienes bien abrazos.

### **Comentarios en inglés:**

1. Happy birthday, wishing you the best.
2. Happy birthday Jailyn's Daddy!
3. Happy Birthday Mister.

Como se puede ver en los ejemplos, el participante hizo una alternación de código inter-  
oracional celebrando el cumpleaños de su padre en su pagina, la cual logró tener el mismo estilo de escritura en los comentarios, es decir, los usuarios mostraron influencia del fenómeno

lingüístico. Las palabras más usadas que causaron influencia a los usuarios fueron; feliz, besos, abrazos, saludos, dejando como resultados que los usuarios tienden usar las mismas palabras que el participante usa dejándose llevar por el CS expuesto y de esa manera expandiendo el fenómeno en las redes sociales.

### 5.2.3 Resultados de alternaciones de español-inglés o inglés-español

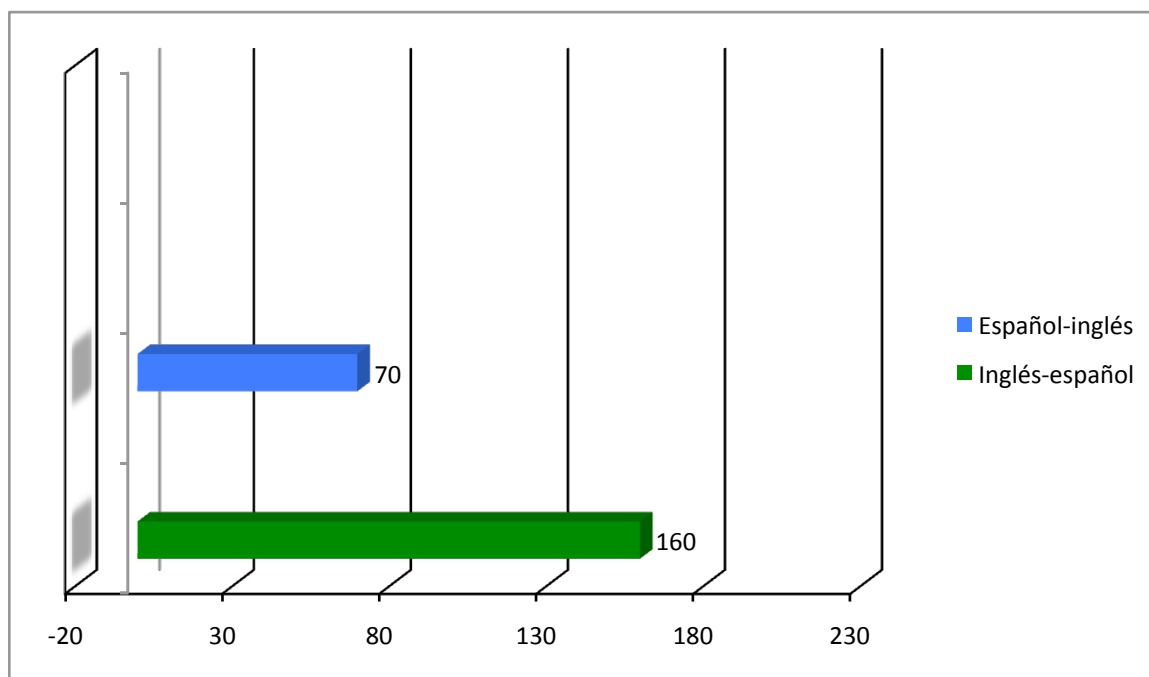


Gráfico 3: Comentarios de alternación de códigos español-inglés vs inglés-español

Como se puede observar en el gráfico #3, el porcentaje alto está de color verde en el lado de abajo y el porcentaje bajo está de color celeste en el lado de arriba. El objetivo de análisis para estudiar el estilo de CS, sea de español-inglés o viceversa, está en base a los comentarios hechos por los participantes después que la publicación haya sido expuesta. Existieron 230 comentarios en CS hechos por los amigos de los participantes en donde hubo un alto porcentaje de alternación en inglés-español con un total de 160 publicaciones/respuestas. Por otro, hubo comentarios en CS de español-inglés con un total de 70 publicaciones durante el período de colecta.



El estilo de alternación con más producción como es en el caso de inglés-español, podría tener como conclusión o resultado de una posible existencia de la lengua matriz o lengua de preferencia dependiendo a la influencia o la manera que el participante desee hacer la producción de CS, es decir, que los usuarios se dejan influenciar por la estructura de escritura que el participante provee en la publicación y he aquí unos ejemplos de dichas influencias;

### **Publicación en Code-switching**

OMG! I'm gonna be an aunt of a beautiful baby girl!!! I'm so happy for you naña, you deserve the best. No puedo describir la emoción que tengo por ti, mi hija va a tener una primita con quien jugar. Love you tons.

### **Comentarios de inglés-español**

1. OMG! Congrats sweetie, you girls are rock as mommys! Te queremos mucho prima.
2. Carlita, congratulations, we are so happy for you! Let us know when is the due date! Saludos a tu esposo y que viva la futura mami. Besos!
3. Wow girl, congratulations. We are all happy for you and wish you the best. Se te quiere mucho amiguita.

Tanto en los ejemplos de arriba como en los de abajo, debido a que la mayoría de las oraciones son CS inter-oracional e intra-oracional, no se puede determinar con exactitud la lengua matriz o dominante de los amigos de los participantes. Sin duda, lo único que se puede ver es el orden de estructura/escritura/apariencia que se influye o se transmite bajo la publicación expuesta.

### **Comentarios de español-inglés**

1. Nañita, felicitaciones amiga, espero que estés muy bien por allá, long time not seen you, I hope I get to see you soon.
2. Primos, estamos muy felices por ustedes, se les desea lo mejor y tengan muchos éxitos en esta nueva etapa de vida, its not going to be easy but the sacrifice is worth it at the end.

3. ☺ ☺ ☺ Felicidades Carlita y Erik que Dios les bendiga mucho! She is gonna be a beautiful and healthy baby girl. Kisses and hugs to both of you.

En este caso, la publicación hecha por el participante tiene un estilo de CS/vocabulario bastante universal y bien peculiar que predomina la dominación de idioma o lengua matriz e incluso se deja influenciar con palabras o dialecto de su país natal; [I'm so happy for you (naña)] que se refiere en español [Estoy muy feliz por ti (hermana)] pero en el estilo ecuatoriano, ya que “naña” en el Ecuador se refiere a hermana. De la misma manera le contesta una amiga de este usuario usando [Nañita] al principio de CS en español refiriéndosele como un hermana/amiga y después terminando la oración de CS en inglés.

### **5.3 Introducción de Twitter**

En esta red social de Twitter se logró conseguir 6 personalidades/cantantes públicos, 4 hombres y 2 mujeres, de diferentes nacionalidades. Las nacionalidades de las personalidades son; Ricky Martín de Puerto Rico, Prince Royce de nacionalidad Dominicana, Chiquis Rivera de nacionalidad Mexicana, Enrique Iglesias de España, Pitbull de nacionalidad Cubana y Shakira de Colombia. El objetivo con estos participantes es ver como su manera de expresarse en CS en la red social de Twitter influencia a sus fanáticos/seguidores.

### 5.3.1 Resultados de cultura e identidad

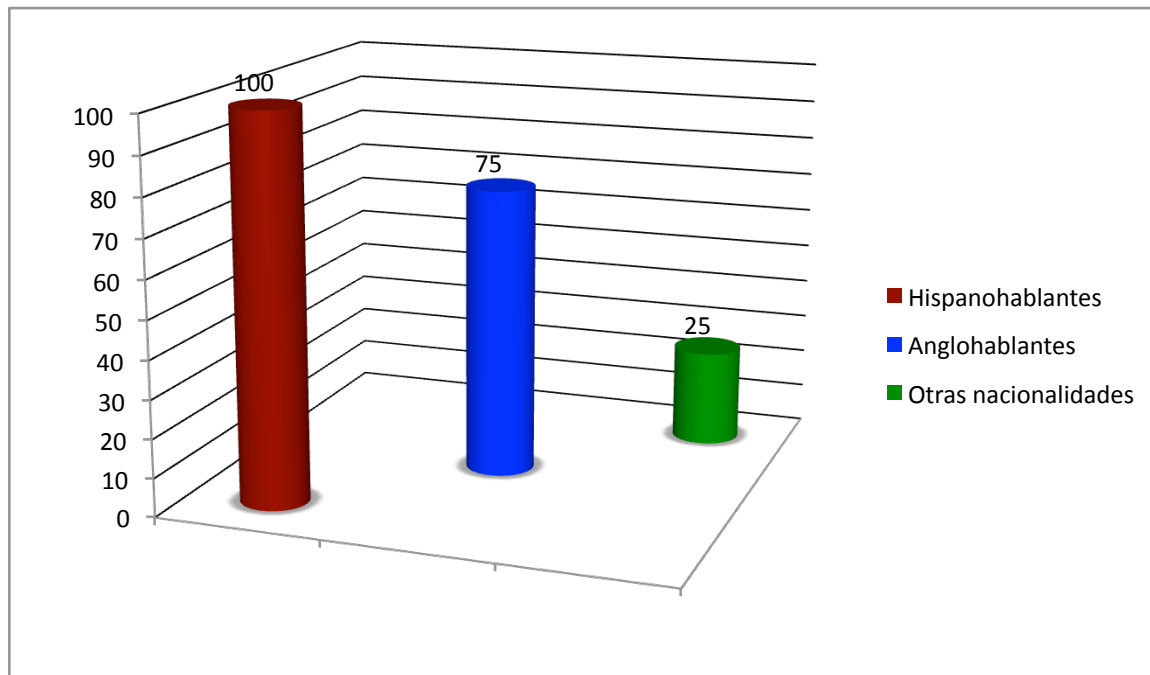


Grafico 4: Seguidores hispanohablantes, anglohablantes y de otras nacionalidades

La selección para estos resultados fueron obtenidos del total de CS hechos por los fanáticos dividiéndolos en 3 grupos, es decir, seguidores con apellidos hispanos, seguidores con apellidos anglos y seguidores con apellidos de otra nacionalidad

Como se puede observar en el grafico #4, el porcentaje alto corresponde a los hispanohablantes y está de color marrón en el lado izquierdo, el porcentaje medio es el de los anglohablantes está de color azul en el centro y finalmente, el denominado como “otras nacionalidades” es el que corresponde al porcentaje bajo y está de color verde en lado derecho. La determinación de “otras nacionalidades” está bajo el apellido visto durante la colecta/análisis. El objetivo de análisis para verificar la cultura y la identidad de los fanáticos/seguidores, está a base de las cantidades altas de CS comentados en los tweets hechos por las personalidades y por los apellidos de los seguidores que comentaron.

Como se puede ver, se logró obtener 100 comentarios de 200 en CS hechos por los hispanohablantes, 75 comentarios de 200 hechos por los anglohablantes y 25 comentarios de 200 hechos de otras nacionalidades. A diferencia de los resultados con Facebook, los cantantes por tener canciones bilingües que alcanzan a entrar a otros países tienden a influenciar a no sólo fanáticos hispanos o anglos sino también a extranjeros. Las cantidades encontradas de CS en los tweets comentados tanto por hispanos, anglos y extranjeros tuvieron niveles diferentes dejando como resultado un número de apellidos bastante diverso, es decir, que sí existen cantidades altas de no solo hispanohablantes y anglohablantes que usen CS sino también extranjeros que se dejan llevar por música.

Estos resultados son sola una percepción de cultura e identidad basándome a los apellidos expuestos en la red social ya que no se puede comprobar las nacionalidades reales de cada uno. Como prueba de los apellidos encontrados, en la tabla de abajo se puede observar apellidos hispanos, anglos y otras nacionalidades dejando una variedad de cultura e identidad;

<b>Apellidos Hispanos</b>	<b>Apellidos Anglos</b>	<b>Apellidos de otras nacionalidades</b>
Ron	Shay	Gogas
Morales	Vintage	Grangeiro
Lituma	Thomas	Lersarah
Proaño	Cooper	Afzali

Tabla 2: Apellidos encontrados en el Twitter

La mayoría de los apellidos extranjeros obtenidos provienen de la cuenta de Shakira y Pitbull dejando como resultado la influencia de su música en otros países como Rusia, Brasil, Pakistán entre otros. Por otro lado, el apellido “Ron” proviene de mi entorno de seguidores que me dejan predominar su nacionalidad hispana.

### 5.3.2 Resultados de seguidores influenciados por el cambio de código

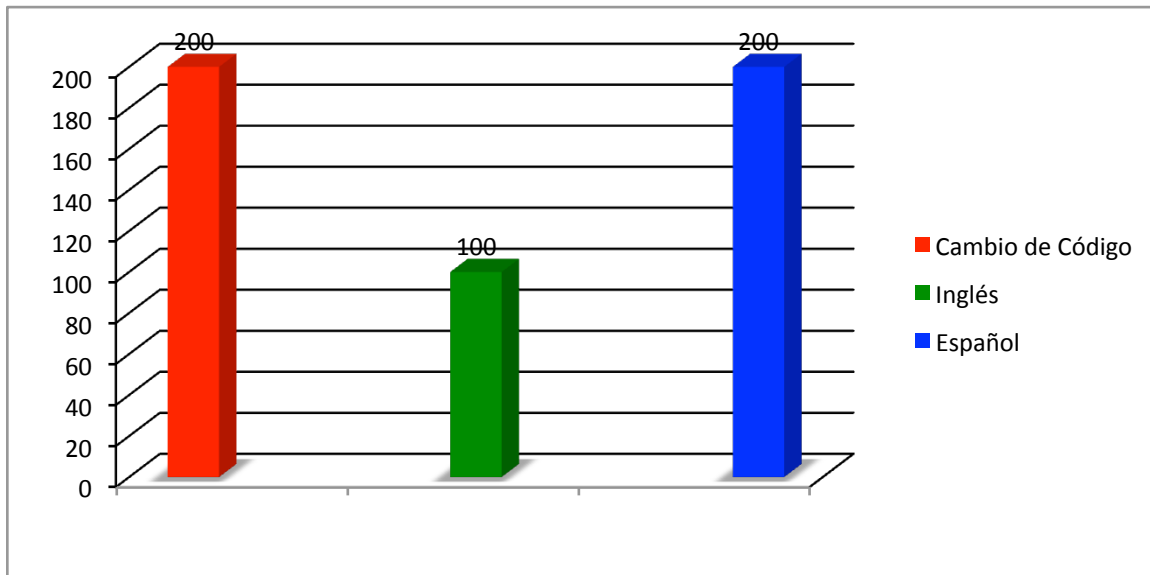


Grafico 5: Participantes influenciados por el cambio de código en tweets

Como se puede observar en el grafico #5, los porcentajes altos corresponden a los comentarios hechos en CS y en español y están de color rojo en el lado izquierdo y de color azul en el lado derecho y el porcentaje bajo corresponde a los comentarios en inglés y está de color verde en el medio. El objetivo de análisis para verificar los seguidores influenciados por los tweets en CS, está en base a los tweets hechos por las personalidades después que los tweets fueran expuestos, el cual se les dividió en 3 grupos; tweets en CS, tweets en inglés y tweets en español.

En los tweets de CS hechos por las personalidades, existieron seguidores hispanos que comentaron en inglés, español y mixto como también existió una cantidad baja de seguidores anglohablantes que hicieron CS. Como resultados se obtuvo 200 tweets en CS, 100 tweets en inglés y 200 tweets hechos en español dejando como prueba que cuando hay un tweet hecho en CS, los seguidores suelen influenciarse de dicha forma escrita/habla creando así un código de comunicación mixta.

Por otro lado, también existieron tweets donde los cantantes pusieron las letras de las canciones nuevas o antiguas canciones donde existieron alternación de código el cual creaba una cadena de comunicación musical/CS. Esto se lo podría denominar como una manera de ver si los fanáticos entendían las letras y de esa manera hacer Retweet de lo publicado. Hay que dejar en claro que esta conclusión es simplemente una posible afirmación ya que no se puede verificar las intenciones de las personalidades con seguridad pero se puede ver con claridad la reacción de sus fanáticos cuando un tweet alternado es publicado, he aquí unos ejemplos en CS;

### **Publicación en Code-switching; Ricky Martin**

Gracias @ricky\_martin hermano as always you rocked the house! #OneMemory @keepmemoryalive #BESOS ☺

[@GloriaEstefan](#) @keepmemoryalive gracias a ti Gloria! What a beautiful evening! Unforgettable #besos for you too.

### **Tweets en Code Switching**

1. OMG! You guys are so adorable, se pasaron en esta noche! Me encanto todas sus canciones! Come with me; I got you now, voy a llevarte al límite irreal, mucho más, por eso come with me tonight @ricky\_martin

2. @ricky\_martin you are so caliente tonight! I love you so mucho! Ya quiero escuchar tu nueva cancion #vida for the World Cup 2014!!! #Brazil

3. @GloriaEstefan!! You were so beautiful performing, did an amazing job! Los cubanos estan orgullosos de ustedes arriba cuba y puerto rico @ricky\_martin

### **Tweets en inglés**

1. You both rocked!! You made the latino community proud @ricky\_martin @GloriaEstefan

2. What an amazing night! I got to see my two favorite singers of all time. We love you both @ricky\_martin @GloriaStefan

3. Wow! what a beautiful evening, love all their songs, you guys sing with a lot of pasión You guys put their hearts out @ricky\_martin @GloriaStefan

En uno de los ejemplos existe un nivel de Calco que está bajo la influencia del inglés que fue escrito por un anglohablante [@ricky\_martin you are so (caliente) hot tonight] el cual nos deja ver como la influencia de un idioma a otra puede ser la traducción literal de una expresión inglesa.

### **Publicación en Code-switching; Prince Royce**

Gracias Loja y Quito! Ya ready for my last show en estas hermosas ciudades! Gracias por el support se le quiere mucho #kisses&hugs mi gente! Next stop PR

### **Tweets en Code Switching**

1. @PrinceRoyce besos y abrazos for you too mi vida! You are so cute quiero #darteunbeso la mejor cancion!

2. mi @PrinceRoyce please canta stand by me and darte un beso! Me encanta todas tus canciones cuando vienes a al DR! Your homeland wants you here!!!

3. #ILOVEYOU @PrinceRoyce your smile is so perfect! Quiero darte un beso!!!!

### **Tweets en español**

1. gracias @PrinceRoyce por cantar tus mejores éxitos! Te queremos mucho mi dominicanito hermoso!

2. @PrinceRoyce fue súper lindo verte cantar junto en el estadio! Cantas muy bien tus bachatas! Orgullo latino!

3. @PrinceRoyce darte un beso una de tus mejores canciones! Eres un hombre extraordinario!  
Se te quiere

Los ejemplos mostrados son una verificación de cómo los seguidores se dejan influenciar por el estilo de CS o como se identifican con cada uno de las personalidades; por ejemplo con Prince Royce la mayoría de gente le escribía en español o CS que en inglés por el hecho que las canciones de él son más en español. Por otro lado, con Ricky Martin y Gloria Estefan hubo más CS en inglés por el estilo de música.

### 5.3.3 Resultados de alternaciones de español-inglés o inglés-español

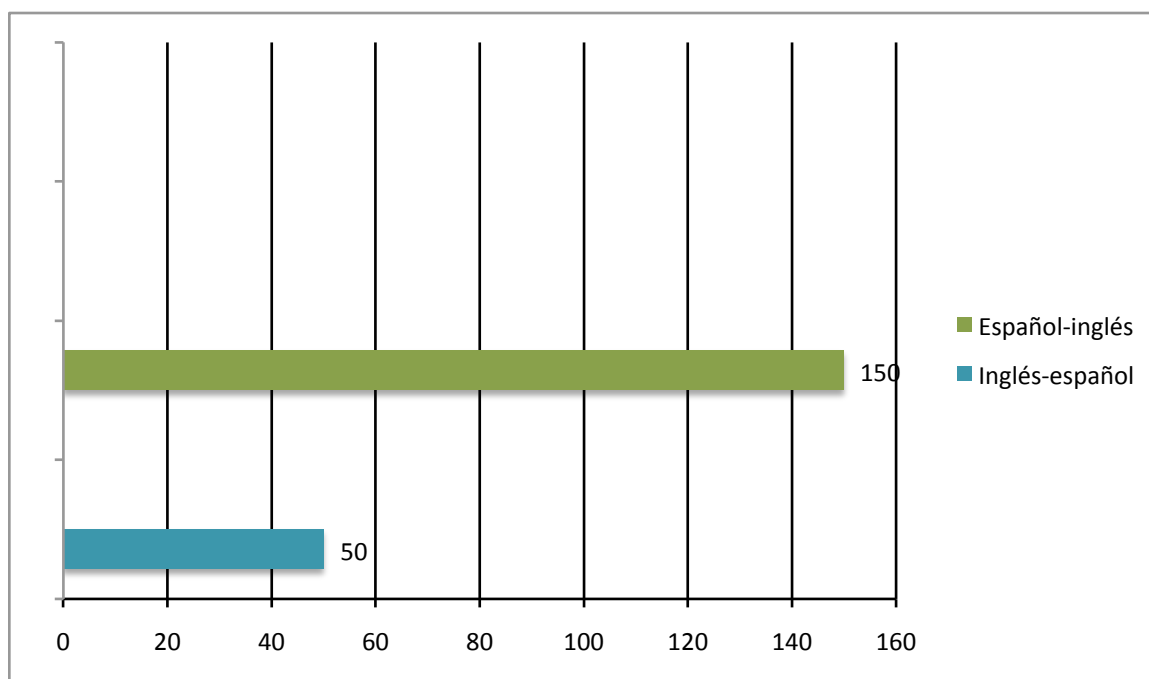


Gráfico 6: Comentarios de alternación de códigos español-inglés vs inglés-español

Como se puede observar en el gráfico #6, el porcentaje alto corresponde a los comentarios en CS en español-inglés y está de color verde en el lado de arriba y el porcentaje bajo corresponde a los comentarios de CS en inglés-español y está de color azul marino en el lado de abajo. El objetivo de análisis es estudiar si el estilo de CS, sea de español-inglés o viceversa, está en base a los comentarios hechos por los seguidores después que los tweets



publicados hayan sido expuestos. Existieron 200 comentarios en CS hechos por los seguidores de las personalidades en donde hubo un alto porcentaje de alternación en español-inglés con un total de 150 publicaciones/respuestas. Por otro, hubo comentarios en CS de inglés-español con un total de 50 publicaciones durante el período de la colecta.

El estilo de alternación con más producción como es en el caso de español-inglés, podría tener como conclusión o resultado una posible existencia de la lengua matriz, aunque no creo que sea el caso en esta red social, ya que por la cantidad y el modo de respuesta a los tweets, se ve que los seguidores se inclinan más a una posible lengua de preferencia o orden de estructural. La razón que asumo/admito esta conclusión es por el modo o perspectiva que los fanáticos podrían estar considerando a sus personalidades favoritas o las canciones, es decir, que si la personalidad tiende a escribir más canciones en español que en inglés y pocas en code switching o viceversa, los seguidores podrían ser influenciados por ese estilo o la manera que el seguidor interprete o se sienta más familiarizado con la personalidad favorita. También, podría ser dependiendo a la influencia o la manera que los seguidores deseen hacer la producción del CS, es decir, que los seguidores/fanáticos se dejan influenciar por el orden o estructura de la escritura, que la personalidad provee en el Twitter. He aquí unos ejemplos de dichas influencias;

### **Publicación en Code-switching; Chiqui Rivera**

En conferencia de prensa, presentando @chiquisconfidencial. Super Happy to launch my new show with my amigos @toyotalatino, on my website. Entrevista en pocos momentos, hair and makeup by my lovely amiga. Kisses&huggs

### **Comentarios de español-inglés**

1. Me encanta tu estilo que vestir y tu makeup! You look so pretty, I wish I had the money to give myself that look. Te admiro mucho y good luck on your new show @chiquisconfidencial
2. @chiquisconfidencial Admiro a tu familia mucho, se ve que tienes una familia bien trabajadora! I cant wait to see your new show, your gona rock it.

3. podrias llamarte la reina de los shows! Even the show with your mom, you rocked it! Im pretty sure vas hacer tu papel mucho mejor! Arriba @chiquisconfidencial people watch it.
4. @chiquisconfidencial @chiquisoficial esta padrisimo tu collar! Seria interesante saber donde lo compraste, espero que no este too expensive! Love your highheals as well.

### **Publicación en Code-switching; Shakira**

Saliendo de @thevoice con mi bata roja y lista para ir a casa. Leaving @thevoice rocking a red robe! Glad i didnt get pulled over. Shak.

Mi bebito...te amo tanto nose what would I do without you. You make my life so much better. Love you. Your smile is made of sun. Shak.

### **Comentarios de español-inglés**

1. @thevoice @shakira me encanta verte en ese show, lo haces tan bien! Eres un orgullo. You should be proud for what you have done there ☺
2. tu bebe es igualito a ti. Tiene tus ojos y tus cejas. He is so adorable, love his hair. @shakira
3. @shakira representa la comunidad colombiana y latino muy bien en el @thevoice ☺ love every single thing you say every day, you are always something nice and good to say. You are couching really good.

Los tweets hechos por los seguidores tienen un estilo de CS bastante parecido a la estructuras escritas/publicadas hechas por las personalidades, es decir, que están bajo el mismo parámetro o forma de escribir; si la publicación empieza en inglés-español, el comentario tendría el misma orden. Pero como se puede observar en los ejemplos dados, la mayoría empiezan el CS de español-inglés tal como está la publicación hecha. Estas personalidades tienden hacer más cosas en español que en inglés el cual podría ser el trabajo de ellos una influencia grande para que el estilo de CS cambie y se dejen llevar de ello. Por otro lado, tenemos a Pitbull que tiene como lengua predominante el inglés que el español y es más conocido a nivel anglo que hispano el cual sus tweets tienen un estilo peculiar para llamar la atención e incluso motivar a que su estilo continúe, por ejemplo;

## **Publicación en Code-switching; Pitbull**

Maybe I was too happy to see you Lili! You made this day unforgettable #DALE que tu puedes.

Its going down with the sexy men's and women's @timber gear. Every order will receive a free sample of @pitbullwoman & @pitbullmen fragancias #DALE que tu puedes.

## **Comentarios de inglés-español**

1. OMG I love this picture of you and Lili, you look so great wearing tocsido! Dale que si se puede! @pitbull
2. I cant wait for your fragrances to come out!! Im pretty sure they are so gonna smell really good! Dale.
3. i heard you are gonna be the host for the 2013 @TheAMAs that tocsido goes perfect for it. you are ready #DALE que tu puedes papa.

Como se puede ver el fenómeno lingüístico de CS y las palabras implicadas en los tweets de Pitbull dejan a plena vista el fenómeno de tag switch/coletilla el cual es el tipo más sencillo de CS y fácil de imitar e influenciarse de ello y de esa manera copiar esa estructura como se ve en los ejemplos con la palabra “DALE” .

## **5.4 Introducción de Instagram**

En la red social llamada Instagram, se logró conseguir 19 participantes, 9 hombres y 10 mujeres de diversas nacionalidades. Las nacionalidades obtenidas durante la temporada de colecta fueron: 4 de la República Dominicana, 4 de Puerto Rico, 3 de México, 3 de Colombia, 3 de Ecuador y 2 de Estados Unidos que son hablantes nativos que tienen español como su segunda lengua. El objetivo con esta fuente es demostrar la influencia de lengua cuando el CS está siendo expuesto a otras personas y cuáles son las reacciones a dicha publicación. A diferencia de las otras redes sociales, Facebook y Twitter, el Instagram tiene como parte del CS un fenómeno o estilo de escritura llamado #hashtags que representa vocabulario/lengua en sus publicaciones el cual será analizado.

### 5.4.1 Resultados de cultura e identidad

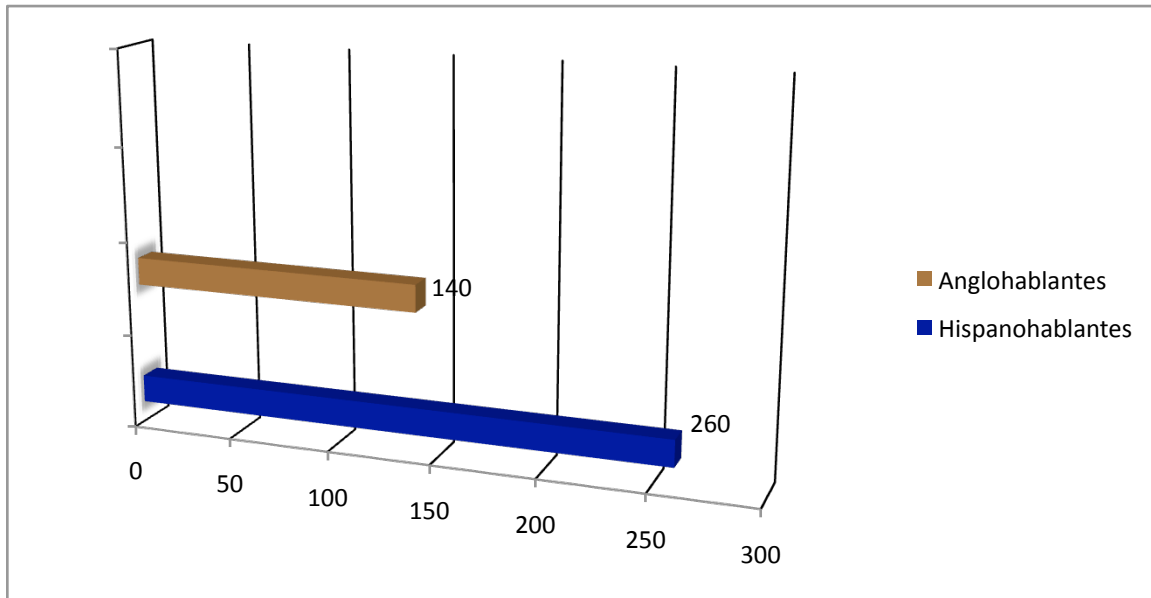


Grafico 7: Seguidores hispanohablantes y anglohablantes

Como se puede observar en el grafico #7, el porcentaje alto corresponde a los hispanohablantes y está de color azul y el porcentaje bajo corresponde a los anglohablantes y está de color café. El objetivo de análisis para verificar la cultura y la identidad de los seguidores, está a base de las cantidades altas de CS comentados en el Instagram hechos por los usuarios y por los apellidos de los seguidores que comentaron.

Como se puede ver, se logró obtener 260 comentarios de 400 en CS hechos por los hispanohablantes y 140 comentarios de 400 hechos por los anglohablantes. A diferencia de los resultados con Facebook y Twitter, por el hecho que los usuarios tiene acceso al uso de #hashtags, la cantidad de comentarios tiende a aumentar los resultados. Para ser más específico, el #hashtag tiene como función dejar percibir otras publicaciones e incluso permitir comentar en ellas, lo cual causó que los comentarios en CS suban en esta red social y que la seguidores hispanos o anglohablantes aumenten dependiendo el entendimiento de la oración. Las cantidades

encontradas de comentarios en CS en las cuentas de Instagram dejaron como resultado una amplia evidencia de hispanohablantes que sí entendieron la publicación expuesta, lo cual demostró que no hubo muchos anglohablantes que usaran CS aunque la cantidad de anglo tenga un porcentaje bastante alto a comparación a las otras redes sociales.

Como se dijo anterior mente, la selección para estos resultados fueron obtenidos del total de CS hechos por los seguidores dividiéndolos en 2 grupos, es decir, seguidores con apellidos hispanos y seguidores con apellidos anglos el cual se obtuvo los siguientes apellidos;

<b>Apellidos hispanos</b>	<b>Apellidos anglos</b>
Isaza	Massey
Vargas	Noelle
Pinto	Spahn
Benavides	Boss
Jaramillo	Stone

Tabla 3: Apellidos encontrados en el Instagram

Estos resultados finales son sola una percepción de cultura e identidad basándome en los apellidos expuestos en Instagram ya que no se puede comprobar las nacionalidades reales de cada uno. Como prueba de los apellidos encontrados, en la tabla de arriba se puede observar apellidos hispanos y anglos como una muestra de variedad de cultura e identidad a través de CS comentados.

### 5.4.2 Resultados de receptores influenciados por el cambio de código

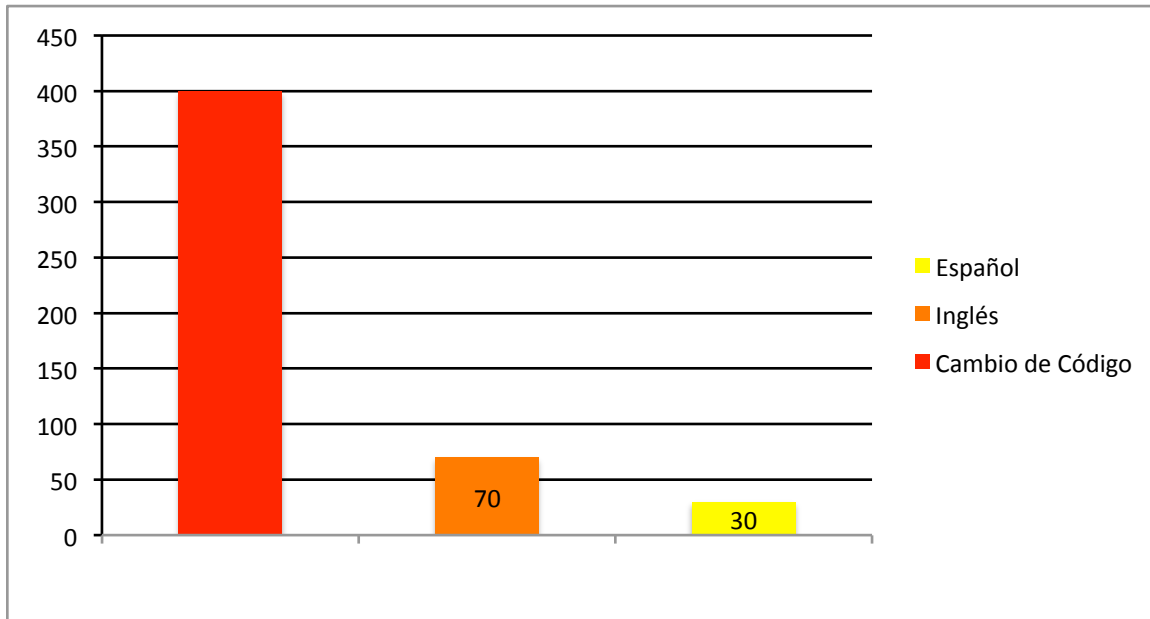


Grafico 8: Participantes influenciados por el cambio de código en Instagram

Como se puede observar en el grafico #8, los porcentajes altos corresponden a los comentarios en CS y están de color rojo en el lado izquierdo y de color anaranjado corresponde a los comentarios de inglés y está en el centro y finalmente el porcentaje bajo corresponde a los comentarios en español y esta de color amarillo en el lado derecho. El objetivo de análisis para verificar los seguidores influenciados en el Instagram en CS, está a base a los #hashtags hechos por los seguidores después que la foto o video fueron expuestos, los cuales se les dividió en tres grupos; #hashtags en CS, #hashtags en inglés y #hashtags en español.

En los #hashtags de CS hechos por los participantes, existieron seguidores hispanos que comentaron en inglés, español e mixto como también existió una cantidad baja de seguidores anglohablantes que hicieron CS. Como resultados se obtuvo 400 #hashtags en CS, 70 #hashtags en inglés y 30 #hashtags hechos en español dejando como prueba que cuando hay una

publicación con #hashtags mixtas, los seguidores suelen influenciarse de dicho estilo peculiar creando un medio de red social bastante directo en sus publicaciones, por ejemplo;

Foto de un mensaje escrito publicado en Instagram;

- Todo bem e você? LOL
- Btw você tem que fazer algo hoje depois da aula?
- Todo bem, eu vou pra seu morada depois da minha aula, would it be okay if i go to your place at 4?
- Si está bien. A las 4
- xD LOL mostra 3 linguajes

Subtítulo de la foto;

- LOL #bilingual is too #mainstream xD #trilingual #spanglish #portuglish #portuguese #espanol #english too cool #lalala te #amo #BFF

Comentario de la foto;

- OMG! You are too #funny me encanta nuestras #conversas #locas mi #brazilian favorito! #luyva

Como se puede ver en ejemplo de la foto publicada en Instagram, el participante está incorporando elementos del inglés al final de la pregunta en portugués [(LOL) laugh out loud] el cual es una abreviación de la acción hecha en inglés que significa en español “reír en voz alta”. Por otro lado, el resultado obtenido después de la pregunta hecha es de la misma manera con una abreviación de escritura [(BTW) by the way] el cual en español significa “a propósito” creando una alternación de lenguas entre portugués, inglés y terminado en español. Pero lo más

interesante sin duda, es el subtítulo hecho para la publicación y después en el comentario hecho que contiene #hashtags que muestran un modo de trilingüismo amplio con elementos peculiares; #bilingual #mainstream #amo #BFF #funny #conversas #locas #brazilian #luyva el cual les ayuda a ser más directos de lo que está sucediendo en ese momento. Entre otras publicación hechas con #hashtags tenemos;

Subtítulos de las fotos o videos;

- fuera de la rutina #love #mothernature #inthewoods con mis #amigos #lovethem
- próxima parada los Angeles #LA #vegas #love #live #traveling #Business #moneymaker
- Authentic @lanavidadboricua making #pasteles #christmaseve #nochebuena con la #family
- Hola 2 everyone! Little #video 4 y' all from #LA 2 y' all around the World. #feliz #lunes comenzo de semana. #Goodlucktoall.

Comentarios de fotos y videos;

- #felizcumpleanios mi Niii! Muchas bendiciones para ti! #luyu mucho niii cuidate disfruta de tu dia.
- Post my #pesebre on Instagram. Estas #crazy mi amiga #tqm
- Priceless... sebi con mami getting Reddy for school #lamodelo de mi #hija
- Mi graduada preferida #tesis fabulous few can handle university with so much grace and distinction like this one has. Por eso #tqm mi #sister preferida. #Iloveyou

Como se puede ver en estos ejemplos, existió una gran cantidad de #hashtags que marcaron puntos estratégicos en la oración, sea por definir estilo, lengua o cultura u otro



motivos, pero sin duda el resultado fue alto y preciso tanto en los subtítulos como en los comentarios

### 5.4.3 Resultados de alternaciones de español-inglés o inglés-español

En el gráfico siguiente se puede ver los resultados encontrados de #hashtags en CS hechos sea en español-inglés o inglés-español. Como se puede observar en el gráfico #9, el porcentaje alto está de color morado en el lado de izquierdo y el porcentaje bajo está de color marrón en el lado derecho. El objetivo de análisis para estudiar el estilo de CS, sea de español-inglés o viceversa, está en base a los #hashtags hechos en los comentarios por los seguidores después que la foto o video hayan sido expuestos.

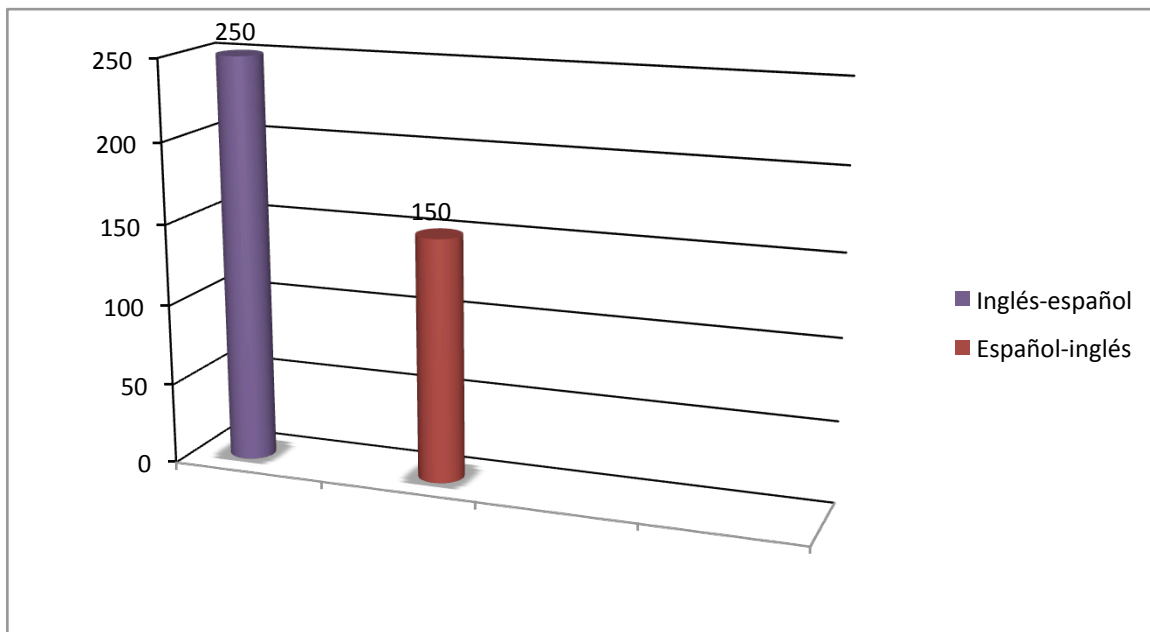


Gráfico 9: Comentarios de alternación de códigos español-inglés vs inglés-español

Existieron 400 #hashtags en comentarios en CS hechos por los seguidores de los participantes en donde hubo un alto porcentaje de alternación en inglés-español con un total de 250. Por otro, hubo comentarios en CS de español-inglés con un total de 150 publicaciones

durante el período de la colecta. Aquí se puede ver un orden de aparición de CS, es decir, si empieza en inglés-español o viceversa, los comentarios terminarían bajo el mismo orden y el hecho que hashtags son muy breves no se puede establecer denominación estructural.

El estilo de alternación con más producción como es en el caso de inglés-español, podría tener como conclusión preliminar una posible existencia de la lengua matriz, ya que la mayoría de las producciones era de hispanohablantes, acorde a su apellido. Como se explicó anteriormente no se puede verificar su primera lengua por falta de acceso a los datos personales. Lo más interesante es que los 150 #hashtags hechos en español-inglés fueron producidos por los participantes que tienen al inglés y al español como su segunda lengua. Estos participantes ecuatorianos que tienen el inglés como su segunda lengua, siempre tendían a comenzar cualquier publicación/comentario en español y terminaban en inglés igual que los hablantes que tiene el español como segunda lengua que viven en Long Island. Entre unos de sus publicaciones/subtítulos/comentarios peculiares tenemos;

#### Subtítulos y comentarios de fotos o videos en Instagram

- Mis #viajeros bonitos, mis #padres, mis #guías, en esta #vida, #Ilovetheasmuch every time they send a picture, wherever they are, they make me #smile and #love them more. #reasontosmile
- Feliz cumpleaños princesa chiquita! Te #amo Gosh its hard to be away. Thankful for technology though. #shestwo #timeflies #mybaby #niece #auntielove
- Como desearía que la vida nos hubiera juntado antes. We met in SPN 463, and even before this crazy semester that had sometimes brought out my -I'm #overwhelmed

#overworked #stressed and #bitchy side, he has always been my biggest fan!  
#loveyou #colombiano #guapo #smile #novio

- Estoy muy orgulloso de mi mejor amiga y le deseo la mejor suerte en estas dos semanas de locura. I am so blessed to have you in my life #bff #bestfriend #loveher #amiga #bonita #besos #España

Como se puede observar las publicaciones hechas por estos participantes, siempre tendiendo a comenzar en español y terminar en inglés e incluso poner sus #hashtags acorde a la importancia de sus sentimientos, pensamientos que cada individuo significa para ellos. En esta unidad se puede decir que con ellos si existe una preferencia de lengua ya que por más que tengan sus lenguas matrices estables siempre añadían elementos de la otra lengua dejando así como conclusión su preferencia de lenguaje y escritura. Otra hipótesis podría ser que los participantes tratan de presumir con sus seguidores su habilidad con la lengua estudiada y de ese modo podrían expandir vocabulario pero no conocimiento estructural de oración en CS. También, se puede observar la preferencia de sujetos que forman parte de su entorno familiar ya que tienden siempre poner #hashtags a sus sujetos de mucha importancia como se puede ver en los ejemplos; #padres #niece #novio #amiga #mybaby #auntie

## 5.5 Conclusión

Este capítulo provee un orden metodológico de análisis que fue guiado en base al capítulo 4: subtítulo; 4.6 *Método de análisis*. El análisis consistía de publicaciones o comentarios expuestos por hablantes bilingües en las redes sociales, en donde se quería ver aspectos de CS con el objetivo de promover lengua, cultura e identidad. El total de data colectada y analizada entre las tres redes sociales fue de 1500 publicaciones, las cuales fueron creadas dependiendo del

modo de uso de cada participante y las respuestas de sus seguidores. La totalidad de CS en los comentarios y publicaciones pudo revelar la existencia de receptores influenciados por CS en el momento que el CS estuvo expuesto sea en Facebook, Twitter o Instagram contestando en si la hipótesis planteada desde el principio, es decir, si era el cambio de código una lengua cibernética en las redes sociales con el propósito de expandir o promover una cultura e identidad entre los jóvenes. También, la causa y razón de brindar el cambio de código en las redes sociales, quiénes eran los que se exponen el cambio, hispanos o anglohablantes y la cantidad de receptores que se influyen. Por último, el porcentaje más común durante el cambio, inglés-español o español-inglés.

La meta con este estudio era responder las preguntas claves las cuales consistían, primero, en ver si hay influencia de CS a través de las redes sociales. Como resultado se pudo ver que sí existe mucha influencia, hasta el punto donde los comentarios en CS fueron bastante altos, mucho más de lo se esperaba. Otra pregunta era si el cambio de código en una red cibernética expone cultura e identidad. Los resultados muestran que se logró ver que no sólo expande cultura e identidad, sino que se deja influenciar por la estructura del escrito y posteriormente, usar ese estilo en las paginas de los usuarios. Por último, se planteaba la tarea de saber la causa de uso de CS en las redes y la influencia que podría ejercer en los receptores en el momento que el fenómeno lingüístico estaba expuesto. Los resultados muestran que la mayoría de los receptores deciden hacer CS por preferencia de lengua, o si el hablante/participante/personalidad tiende hacer más cosas en español o en inglés, como también, por influencia de estructura de orden de la oración.

Las discusiones, comentarios o sugerencias de análisis de cada red social aparecen en más detalle en el capítulo 6.

## CAPÍTULO 6

### RECOMENDACIONES Y DISCUSIONES

#### 6.1 Discusión final

Al principio de este estudio, hubo 3 hipótesis principales con 3 preguntas de investigación o subhipótesis realizados para poder explicar la razón del por qué los bilingües tienden a hacer cambio de código en las redes sociales. Para apoyar estas hipótesis y preguntas de investigación, se usaron 3 redes sociales como; Facebook, Twitter e Instagram en donde hubieron 37 participantes con un total de 1,500 comentarios en sus redes.

Hipótesis #1: ¿Es el cambio de código una lengua cibernética en las redes sociales cuyo propósito es expandir o promover una cultura e identidad distinta entre los jóvenes? Primero, cuando se planteó esta hipótesis para este estudio, mi conocimiento sobre el cambio de código en las redes sociales era mínimo ya que lo veía como algo normal entre las personas comunes en mis cuentas por la razón que la mayoría, en eso me incluyo, tendíamos en hacerlo como algo normal, común y superficial sin pensar en las consecuencias de cómo este fenómeno podría influenciar a otros. Es por eso que la primera hipótesis surgió como algo más general, no tan específico hasta que poco a poco el análisis se empezó a desarrollar de manera más detallada hasta poder entender las razones y sus influencias.

Acorde a la hipótesis #1, sí se logró ver y confirmar la primera hipótesis después de analizar los resultados de influencia en cada red social estudiada. Los resultados encontrados a simple vista, dejaron como conclusión que el cambio de código sí es una lengua cibernética en hablantes bilingües con el propósito de expandir indirectamente el español y la cultura hispana en un país de habla inglesa con mezcla de alternaciones entre lenguas como es el inglés y el

español. Los resultados de dicha expansión fue reflejada y analizada en los resultados obtenidos en el Cap. 5 el cual muestra como el CS puede ser una lengua que sí influye a otros.

Hipótesis #2: ¿Cuál es la función principal del cambio de código en las redes sociales, brindar identidad, cultura o diferencia? Es decir, ¿cuál es la gran causa y razón de brindar el cambio de código en las redes sociales? Primero, esta pregunta surgió después de ver que sí existía una cantidad amplia de publicaciones en CS como una lengua cibernética, pero esta vez la hipótesis tenía como eje principal buscar la causa y razón de brindar este fenómeno en las redes. Bajo los resultados obtenidos se pudo observar que la causa y razón de hacer CS sin duda es como un modo de comunicación por el cual no sólo los hispanohablantes pudieran influenciarse sino también los anglohablantes y de esa manera se expande cada vez más el cual los resultados obtenidos en la hipótesis #3 lo define.

Hipótesis #3: ¿Quiénes son los que se exponen al cambio, hispanos o anglohablantes? La data mostró que hubo más hispanohablantes que pudieron entender o continuar con las publicaciones hechas en las redes sociales, por ejemplo; en resultados de identidad y cultura en Facebook, los cuales fueron analizados por apellidos, hubo 150 hispanohablantes y 70 anglohablantes que publicaron comentarios en CS, en Twitter hubo 100 hispanohablantes, 75 anglohablantes y 25 de otras nacionalidades y por último en Instagram hubo 260 hispanohablantes y 140 anglohablantes. De esa manera se obtuvo como resultado entre todas las redes sociales un total de 510 hispanos que se influenciaron por el cambio de código expuesto en las redes. También hubo anglohablantes, aunque fueron la minoría.

Por otro lado, existieron dificultades de análisis para esta hipótesis ya que la cantidad de apellidos fue muy extensa y el marco de análisis era bajo la guía de apellido, por el cual no se

podía tener con certeza si el español o inglés era la lengua dominante de cada usuario, o las raíces de su país natal. Sin embargo, a pesar de las dificultades y confusiones, se puede hacer generalizaciones tentativas en cuanto a los objetivos planteados.

Pregunta de investigación #1: ¿Cuántos receptores se influyen cuando el género está expuesto? Después de formularla hipótesis 3, quedó por contestar una pregunta con el propósito de saber la cantidad de receptores influenciados por el CS expuesto en las redes sociales; se pudo observar u obtener como resultado final que sí existen muchos usuarios/receptores que tratan de hacer/escribir en CS en sus respectivas páginas. El total de publicaciones/comentarios obtenidos en las tres redes sociales fue de 830 solo en CS, 240 en inglés y 330 en español, lo cual me dejó como conclusión final que la mayoría de las personas/usuarios que ven una publicación en CS tienden a usar esa misma estructura escrita para guiarse y seguir con la cadena escrita. También, otra conclusión es que la mayoría tienden a dirigirse/inclinarse a la lengua hispana como una manera de código entre ellos para que otras culturas no entiendan o simplemente hacer un marco de diferencia.

Por otro lado, las dificultades que existieron para esta pregunta sin duda fueron el volumen de comentarios o publicación durante el tiempo de colecta, el análisis y la distribución de producciones sea en CS, inglés y español. Sin embargo, se pudo contestar la pregunta planteada desde un principio con resultados inesperados pero que me ayudaron a ver este género de CS desde un punto de vista diferente, es decir, más comprensible con respecto al “we code” entre los hispanohablantes como fue mencionado en el capítulo 3 de literatura sobre cambio de código y los aspectos sociolingüísticos. “We code” son aquellos “who speak the native tongue at home, while using the majority language at work and when dealing with members of groups other than their own” (Gumperz, 1982 p.64)

Bajo el parámetro de la primera pregunta se decidió crear otra pregunta donde se pueda sólo analizar la estructura de CS con el propósito de ver la distribución de lenguas. Pregunta de investigación #2: ¿Cuál es el patrón más común durante el cambio, inglés-español o español-inglés? Los resultados obtenidos para esta pregunta de análisis fueron sin duda con una inclinación hacia la preferencia de estructura guiándose bajo la publicación hecha por el usuario o participante. Por ejemplo; entre las tres redes sociales existieron 450 comentarios hechos por los usuarios en CS de inglés-español y 370 comentarios en CS de español-inglés dejando como conclusión que la mayoría de los participantes tienden a guiarse bajo la estructura escrita/expuesta en las redes. Otra posibilidad podría ser el hecho que el inglés es la lengua oficial del país, los participantes tienden a empezar sus escritos desde el inglés y terminar en español o simplemente por preferencia de lengua dependiendo las causas o las razones que cada persona tenga para hacer CS en las redes.

No se pudo determinar la lengua dominante de cada usuario debido a la diversidad del modo de escritura, lo cual causo dificultad en la organización. Por otro lado, no hubo manera de probar definitivamente la nacionalidad o origen de habla de los participante por motivos de privacidad y por no tener acceso a vida personal de cada uno.

La última pregunta planteada se creó con el objetivo de concluir con el análisis y de determinar los resultados/objetivos planteados de una manera más específica. Pregunta de investigación #3: ¿Demuestra el cambio de código una identidad y cultura a través de la lengua? Dado a los resultados obtenidos durante el análisis en el capítulo 5 se puede decir que con la data, porcentajes y ejemplos “Sí” demuestra el cambio de código una identidad y cultura a través de la redes sociales que gracias a estos medios de comunicación que han estado en constante



evolución, ha expandido no sólo aspectos lingüísticos sino también aspectos sociales de habla, raza y cultura.

## **6.2 Limitaciones**

Ahora que la data fue analizada y discutida, es importante hablar sobre las limitaciones del estudio para que futuros proyectos puedan afrontar dichas limitaciones. Primero, una de las limitaciones más importante con este proyecto ha sido el no tener acceso a los datos personales de los usuarios para poder tener un porfolio de entendimiento de lengua y origen. Pero aunque no se pudo tener acceso a estos datos, los apellidos de cada usuario ayudaron para tener un conocimiento relativo de receptores influenciados. Segundo, otra limitación es el tiempo de colecta y el modo de uso de cada usuario en sus redes sociales, ya que había días donde nadie ponía nada en CS y las pocas veces que lo hacían, los comentarios no tenían mucha claridad en referencia a los objetivos planteados para el proyecto. Sin embargo, las veces donde existía más cantidad de CS, los comentarios ayudaban con el análisis. La tercera y última limitación es la falta de literatura o estudios sobre la estructura de escritura con respecto al fenómeno de flashtags en Instagram, ya que por lo que es algo nuevo, no hay mucho sobre este fenómeno. Sin embargo, con la ayuda de otros estudios o proyecto de CS en Facebook y Twitter ayudó entender y analizar los objetivos de CS como aspecto de lengua y considerar a los flashtags como modulo de influencia de vocabulario.

## **6.4 Conclusión final**

Regresando a las preguntas planteadas hechas al principio del proyecto, las cuales son; (1) ¿Es el cambio de código una lengua cibernética en las redes sociales cuyo propósito es expandir o promover una cultura e identidad distinta entre los jóvenes? (2) ¿Cuál es la función

principal del cambio de código en las redes sociales, brindar identidad, cultura o diferencia? Es decir, ¿cuál es la gran causa y razón de brindar el cambio de código en las redes sociales? (3) ¿Quiénes son los que exponen el cambio, hispanos o anglohablantes? ¿Cuántos receptores se influyen cuando el género está expuesto? ¿Cuál es el porcentaje más común durante el cambio, inglés-español o español-inglés? Puedo decir como conclusión final bajo la data obtenida y analizada por 3 meses que SI es el cambio de código una lengua cibernética que expande cultura e identidad con el objetivo de marcar diferencia que sólo personas con entendimiento de dos lenguas podrían continuar con la comunicación y de ese modo seguir expandiendo el CS sea con estructura de inglés al español o del español al inglés. Si el estilo de alternación con más producción es de español-inglés, solo ahí se le puede denominar una existencia de una lengua matriz dependiendo la red social usada como por ejemplo; Facebook o Instagram pero no Twitter ya que los seguidores se inclinan más a una posible lengua de preferencia o orden estructural.

## **6.5 Recomendaciones para futuras investigaciones**

Proyectos futuros en esta área de la lingüística de redes sociales pueden ser mejorados de diferentes maneras, desde los instrumentos hasta los resultados de esta investigación. Los resultados de las investigaciones podrían ser perfeccionados si existe una mejor selección de participantes, especialmente en Twitter. Podría renovar y ampliar el entendimiento de publicaciones hechas por personas que no sean celebridades para ver si el uso y los resultados son iguales que Facebook e Instagram. También, otros estudios podrían tener acceso a datos personales para definir la lengua dominante de los participantes y sus raíces.

## REFERENCIAS

- Ardilla, A. (2005). *Spanglish: An Anglicized Spanish Dialect*. *Hispanic Journal of Behavioral Sciences* 27.60-8.
- Appel, R. & Pieter, M. (1987). *Language Contact and Bilingualism*. London: Edward Arnold.
- Asmaak, L. & Nayan, S. (2013). *Languages, Code-Switching Practice and Primary Functions of Facebook among University Students*. MIT Press.
- Hernandez, A. E. & Bates, E. (2013). *Bilingualism and the Brain*. In MIT Encyclopedia of Cognitive Sciences. Cambridge, MA: MIT Press, 80-81
- Bokamba, E. (1989). *Are There Syntactic Constraints on Code-Mixing?*. *World Englishes* 8(3).
- Bialystok, E. (2001). *Bilingualism in development: Language, literacy, and cognition*. Cambridge, UK: Cambridge University Press.
- Bloomfield, L. (1933). *Language*. New York: Host
- Connor, O. (2008). *La television. Enciclopedia del español en los Estados Unidos*, coordinated by Humberto Lopez Morales, 497-504. Madrid: Instituto Cervantes.
- Clyne, M. (1987). "Constraints on code-switching between: How universal are they?" *Linguistics* 25. (4(290)). 793-64.
- Cardenas-Claros, S. M. & Isharyanti, N. (2009). *Code Switching and Code Mixing in Internet Chatting: Between 'yes', 'ya', and 'si' a Case Study*. *Jaltcalljournal*. MIT Press.
- Carlson, N. (2011, January 5). Facebook has more than 600 million users, Goldman tells clients. *The Business Insider*. Retrieved from <http://www.businessinsider.com/facebook-has-more-than-600-million-users-goldman-tells-clients-2011-1>
- Duggan, M. & Smith, A. (2013). *Social Media Update 2013*, Pew Research Internet Project. <http://www.pewinternet.org/2013/12/30/social-media-update-2013/>
- Fairclough, M. (2003). *El (denominado) Spanglish en Estados Unidos: polemicas y realidades*. *Revista internacional de linguistica iberoamericana* 1. 185-204.
- Ferguson, C. A. (1959). 'Diglossia', *Word* 15:325-340.

- Franco, J. C. & Solorio, T. (2004). *Baby-steps towards building a Spanglish Language Model*. University of Texas at El Paso. Retrieved April 30, 2007 from <http://www.cs.utep.edu/tsolorio/paper153.pdf/>
- Gray, M. (2012). *Why Bilinguals Are Smarter*. NYTimes.com  
<http://www.nytimes.com/2012/03/18/opinion/sunday/the-benefits-of-bilingualism.html>
- Gumperz, J.J. (1982). *Conversational code switching*, Cht. 4, Discorse Strategies. Cambridge University Press.
- Gibbs, S. (2014, March 26). Instagram Reaches 200 million users, The Business Insider. Restrieved from <http://www.businessinsider.com/instagram-reaches-200-million-users-2014-3>
- Hamers, J., Blanc, M. (2000). *Bilinguality and Bilingualism*. Cambridge, UK; New York: Cambridge University Press.
- Haugen, E. (1953). *The Norwegian Language in America: A Study in Bilingual Behaviour*. Philadelphia: University of Pennsylvania Press
- Hudson, R. (1980). *Sociolinguistics* (2<sup>nd</sup> ed.) New York, NY: Cambridge University Press.
- Holmes, J. (2000). *An Introduction to Sociolinguistics* (2nd ed.). Wellington: Longman
- Jurgen, M. M. (2008). *The Bilingual Child*. University of Hamburg Press.
- Jared, D. (2010). *The Benefits of Multilingualism*. Geography Department, University of California Los Angeles. MIT Press.
- Khalid, M. A. & Hamdan, G. A. (2000). "Code-switching Behavior of Arab Speaker of English as a Second Language in the United States". *Intercultural Communication Studies X*: 1,2000.
- Kessler, C., & Quinn, M. E. (1980). *Positive effects of bilingualism on science problem-solving abilities*. In J. E. Alatis, (Ed.), *Current issues in bilingual education*. Washington, DC: Georgetown University Press.
- Krashen, S. (1981). *Second language acquisition and second language learning*. Pergamon Press Inc.
- Koziol, J. M. (2000). "Code Switching between Spanish and English in Contemporary American Society". "BA honors project, St. Mary's College of Maryland, 2000.

- Medina, H. (2007). Language of the Future. HISPANIC BUSINESS Magazine. [http://www.hispanicbusiness.com/2007/12/3/language\\_of\\_the\\_future.htm](http://www.hispanicbusiness.com/2007/12/3/language_of_the_future.htm)
- Ekiert, M. (2005). *The Bilingual Brain*. Teacher College, Columbia University. Press.
- Paradowski, M. B. (2010). *The Benefits of Multilingualism*. Institute of Applied Linguistics, University of Warsaw. MIT Press.
- Brenzinger, M. (2005). *Bilingualism – Diglossia – Code-switching*. University of Cologne. MIT Press.
- Morales, Ed. (2002). *Living in Spanglish: The search for Latino identity in America*. NY: St Martin's Press.
- Myers-Scotton, C. (1993 [1997]) *Duelling Languages: Grammatical Structure in Codeswitching* (1997 edition with a new Afterword). Oxford : Clarendon Press.
- Chomsky, N. (1998). *Languages and Problems of Knowledge: The Managua Lectures*. MIT Press.
- Lopez-Morales, H., Dominguez, C. (2009). *Introduccion a la demografia hipanica en los Estados Unidos*. Enciclopedia del espanol en los Estados Unidos, coordinated by Humberto Lopez Morales, 83-103. Madrid: Instituto Cervantes.
- Orsi, M. L. (2008). *Spanglish: Identifying some motivations a group of bilingual adolescents had to code-switch in informal social interactions*. MIT Press.
- Paz, Y. (2005). *Ingles, espanol, o "spanglish" en los Estados Unidos: un largo debate para el siglo XXI*. *Estados de Linguistica Aplicada* 41.55-66.
- Poplack, S. (1980). *Sometimes I'll start a sentences in Spanish Y TERMINO EN ESPANOL: toward a typology of code-switching*. *Linguistics* 18:7/8, pp.581-619.
- Romaine, S. (1989). *Bilingualism*. Oxford: Brasil Blackwell.
- Ron, C. & Randy, P. (2009). *Effects of Bilingualism on Cognitive Abilities*. MIT Press
- Romaine, S. (1984). *The Language of Children and adolescents: The Acquisition of Communicative Competence*. Oxford: Brasil Blackwell.

- Stavans, I. *Spanglish: A User's Manifesto*. Amherst College. 2004. 25th March 2008.  
<http://www3.amherst.edu/~spanglish/HistorySpanglish.html>
- Poplack, S. (2000). "Sometimes I'll start a sentences in English y termino en Español" MIT Press.
- Jalil, S. A. (2009). *Grammatical Prespectives on Code-Switching*. ReVEL, Vol. 7, n. 13.
- Stavans, I. (2003). *Spanglish: The Making of a New American Language*. NY: HarperCollins Publishers
- Suleiman, Y. (1999). *Language and society in the Middle East and North Africa: Studies invariation and identity*. UK: Curzon Press.
- Fernandez-Ulloa, T. (2004). *Espanglish y cambio de código en el Valle de San Joaquín, California*. California State University. MIT Press.
- Tej, K. B., William, C. R. (2004). *The Handbook of Bilingualism and Multilingualism*. Second Edition. Blackwell Publishing, Ltd (1e 2004).
- Vallejo, L. L. (2011). *EL CAMBIO DE CODIGO ESPANOL-INGLES COMO CREATIVIDAD LINGÜÍSTICA Y PRESENTACION DE IMAGEN EN TWEETS ESCRITOS POR TIJUANESES*. Universidad de Guadalajara. MIT Press.
- Viorica, M. (2009). *Bilingualism: Consequences for Language, Cognition, Development, and the Brain*. MIT Press.
- Vinagre-Laranjeira, M. (2005). *El cambio de código en la conversación bilingüe: la alternancia de lenguas*, Arco Libros, S.L, Madrid.
- Walid, R. (2013). *Why do people code-switch: A Sociolinguistic Approach*. MIT Press.
- Yumoto, K. (1996). *Bilingualism, Code-switching, Language Mixing, Transfer and Borrowing: Clarifying Terminologies in the Literature*. Journal Articles. MIT Press.
- Zentella, G. (1997). *Growing up bilingual: Puerto Rican children in New York*. New York: Blackwell.
- Zelasko, N. & Antunez, B. (2000). *If your child learns in two languages*. National Clearinghouse for Bilingual Education.  
[http://www.ncela.us/files/uploads/9/IfYourChildLearnsInTwoLangs\\_English.pdf](http://www.ncela.us/files/uploads/9/IfYourChildLearnsInTwoLangs_English.pdf)